叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 民族性格(national Character) 000001

2. 民族性格(national Character) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

民族性格(National character)
第1/2页

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .
NATIONAL **CHARACTER** **.**
国家的 特点 .

民族性格。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪskɔːrs] ,
THANKSGIVING **DISCOURSE** **,**
感恩 话语 ,

感恩节演讲

[dɪ'lɪvərd] [noʊ'vembər] 15th , - ,
DELIVERED **NOVEMBER** **15th** **,** **1855** **,**
发表 十一月 15th , - ,

1855年11月15日交付

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

['fræŋklɪn] [striːt] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
Franklin **Street** **Presbyterian** **Church** **,**
富兰克林 街道 长老会 教会 ,

富兰克林街长老教会

[baɪ][ðə; ði] ['pæstər] ,
BY **THE** **PASTOR** **,**
经过 这 牧师 ,

牧师说:

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[en] . [siː] . ['bɝːt] .
N **.** **C** **.** **BURT** **.**
N . C . 伯特 .

NC BURT。

['bɔːltɪmɔːr] :
BALTIMORE **:**
巴尔的摩 :

巴尔的摩:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn][diː] . [tɔɪ] . - .
PRINTED **BY** **JOHN** **D** **.** **TOY** **.** **1855** **.**
打印 经过 约翰 D . 玩具 . - .

由约翰·D·托伊印刷。1855年。

['bɔːltɪmɔːr] , [noʊ'vembər] - , - .
Baltimore , November 17 , 1855 .
巴尔的摩 , 十一月 - , - .

巴尔的摩，1855年11月17日。

[rev] . [en] . [siː] . ['bɝːt] ,
Rev . N . C . Burt ,
牧师 . N . C . 伯特 ,

NC Burt牧师

['pæstər][ʌv; əv]['frænklɪn] [striːt] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] :
Pastor of Franklin Street Presbyterian Church :
牧师 的 富兰克林 街道 长老会 教会 :

富兰克林街长老教会牧师:

[dɪr] [sɜːr] — [wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [sə'lɪsɪt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][juː; jʊ][ɑːn]
Dear Sir — We earnestly solicit a copy of the Discourse delivered by you on
亲爱的 先生 — 我们 切实 征求 一个 复制 的 这 话语 发表 经过 你 在
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
Thanksgiving day , for publication .
感恩 天 , 为了 发布 .

尊敬的先生——我们恳请您提供一份感恩节当天所作的演讲稿，以便出版。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [jɔːrz] , & [siː] .
With great respect , yours , & c .
和 伟大的 尊重 , 你的 , & c .

谨致以崇高的敬意，此致敬礼，等等。

[dʒɔːrdʒ] [es] . ['gɪbsən] .
George S . Gibson .
乔治 S . 吉布森 .

乔治·S·吉布森。

[ɑːr] . [keɪ] . ['hɔli] .
R . K . Hawley .
拉 . K . 霍利 .

RK Hawley。

[dʒeɪ] . ['henri] ['stɪkni] .
J . Henry Stickney .
J . 亨利 斯蒂克尼 .

J·亨利·斯蒂克尼。

[aɪ] . [siː] . ['kænfild] .
I . C . Canfield .
我 . C . 坎菲尔德 .

IC Canfield。

['hɔːrəs] ['dʌbljuː] . ['teilə] .
Horace W . Taylor .
贺拉斯 W . 泰勒 .

霍勒斯·W·泰勒。

['dʒoʊz] . [biː] . ['fɛnbi] .
Jos . B . Fenby .
乔斯 . B . 芬比 .

约瑟夫·B·芬比。

[es] . ['pætɝsən] .
S . Patterson .
S . 帕特森 .

S. Patterson。

[siː] . [diː] . [ˈkʌlbɚtsən] .
C . **D** . **Culbertson** .
C . D . 卡尔伯特森 .

CD Culbertson。

[ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈhʌmfriːz] .
R . **H** . **Humphreys** .
拉 . H . 汉弗莱斯 .

RH Humphreys。

[ˈhenri] [diː] . [ˈhɑːrvi] .
Henry **D** . **Harvey** .
亨利 D . 哈维 .

亨利·D·哈维。

[ˈdeɪvɪd] [ˈfəːgəsən] .
David **Ferguson** .
大卫 弗格森 .

大卫·弗格森。

[dʒɑːn][ˈbaɪghəm] .
John **Bigham** .
约翰 比格姆 .

约翰·比格姆。

[iː] . [es] . [əlˈnʌt] .
E . **S** . **Allnutt** .
E . S . 奥尔纳特 .

ES Allnutt。

[ˈtʃɑːz] .
Chas .
查斯 .

查斯。

[juː] . [ˈstɑːbi] .
U . **Stobie** .
U . 斯托比 .

U. 斯托比。

[eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈheɪdən] .
H . **W** . **Hayden** .
H . W . 海登 .

HW 海登。

[ˈhaɪrəm] [wʊdz] .
Hiram **Woods** .
希拉姆 伍兹 .

希拉姆·伍兹。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
Geo .
地理 .

地理。

[ˈdʌbljuː] . [ˈuːlɚ] .
W . **Uhler** .
W . 乌勒 .

W. 乌勒。

[iː] . [biː] . [ˈbæbɪt] .
E . **B** . **Babbitt** .
E . B . 巴比特 .

EB 巴比特。

['ɑːʃʊr] ['klɑːrk] .
Ashur **Clarke** .
阿舒尔 克拉克 .

阿舒尔·克拉克。

[em] . [em] . ['baɪgəm] .
M . **M** . **Bigham** .
M . M . 比格姆 .

MM Bigham。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[el] . [mə'kɔːrmɪk] .
L . **McCormick** .
L . 麦考密克 .

L. McCormick。

[dʒeɪ ɛn oʊ] . ['bɑːrbər] .
Jno . **Barber** .
约翰 . 理发师 .

约翰·巴伯

['ældʒənən][ɑːr] . [wʊd] .
Algernon **R** . **Wood** .
阿尔杰农 拉 . 木头 .

阿尔杰农·R·伍德。

[ˌælɪg'zændər] [kloʊz] .
Alexander **Close** .
亚历山大 关闭 .

亚历山大·克洛斯。

[dʒɑːn][ɑːr] . [koʊl] .
John **R** . **Cole** .
约翰 拉 . 油菜 .

约翰·R·科尔。

[em] . [ʃɔː] .
M . **Shaw** .
M . 肖 .

M. Shaw。

[ə; eɪ] . ['koʊltər] .
A . **Coulter** .
一个 . 库尔特 .

A. 库尔特。

[dʒeɪ] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['flemɪŋ] .
J . **Perkins** **Fleming** .
J . 珀金斯 弗莱明 .

J·珀金斯·弗莱明。

[dʒeɪmz][viː] . [diː] . ['stjuːət; 'stjuː] .
James **V** . **D** . **Stewart** .
詹姆斯 V . D . 斯图尔特 .

詹姆斯·V·D·斯图尔特。

['dʒoʊəl][en] . [bleɪk] .
Joel **N** . **Blake** .
乔尔 N . 布莱克 .

乔尔·N·布莱克。

[dʒeɪ] . ['henri] ['dʒiːs] .
J . **Henry** **Giese** .
J . 亨利 吉斯 .

J·亨利·吉斯。

['dʌbljuː] . [iː] . ['bɑːrbər] .
W . **E** . **Barber** .
W . E . 理发师 .

WE Barber。

['rɑːbərt] ['bʌzbi] .
Robert **Busby** .
罗伯特 巴斯比 .

罗伯特·巴斯比。

[dʒɑːn][es] . [mə'kɪm] .
John **S** . **McKim** .
约翰 S . 麦金 .

约翰·S·麦金。

[dʒeɪ] . [diːn] [smɪθ] .
J . **Dean** **Smith** .
J . 院长 史密斯 .

J·迪恩·史密斯。

['deɪvɪd][es] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .
David **S** . **Courtenay** .
大卫 S . 考特尼 .

大卫·S·考特尼。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [ɑːr] . ['siːvɜ-z] .
Wm . **R** . **Seevers** .
威廉 . 拉 . 西弗斯 .

威廉·R·西弗斯。

[es] . [ə; eɪ] . ['liːkɪn] .
S . **A** . **Leakin** .
S . 一个 . 漏水 .

SA Leakin。

['pætrɪk] ['gɪbsən] .
Patrick **Gibson** .
帕特里克 吉布森 .

帕特里克·吉布森。

[dʒeɪ] . [piː] . [poʊlk] .
J . **P** . **Polk** .
J . P . 波尔克 .

JP Polk。

['wɪljəm] [waɪt] .
William **White** .
威廉 白色的 .

威廉·怀特。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
Geo .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] . ['brædfərd] .
W . **Bradford** .
W . 布拉德福德 .

W. 布拉德福德。

['edwərd] ['dʌfi] .
Edward **Duffy** **.**
爱德华 达菲 .

爱德华·达菲。

[θɑ:z] . [eɪtʃ] . [kwi:nɑ:n] .
Thos **.** **H** **.** **Quinan** **.**
托马斯 . H . 奎南 .

托马斯·H·奎南。

['sæmjuəl]['dʌblju:] . ['bɑ:rbər] .
Samuel **W** **.** **Barber** **.**
塞缪尔 W . 理发师 .

塞缪尔·W·巴伯。

['mæθju:] [hɔ:rn] .
Matthew **Horn** **.**
马修 喇叭 .

马修·霍恩。

['mɔ:rgən] ['koʊlmən] .
Morgan **Coleman** **.**
摩根 科尔曼 .

摩根·科尔曼。

['sti:vən] ['wɪljəmz] .
Stephen **Williams** **.**
史蒂芬 威廉姆斯 .

斯蒂芬·威廉姆斯。

[dʒeɪmz] ['wɪlsn] , ['haʊərd] - [ˌes 'ti:] .
James **Wilson** **,** **Howard** **-** **St** **.**
詹姆斯 威尔逊 , 霍华德 - 英石 .

詹姆斯·威尔逊，霍华德-圣

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pætɚsən] .
J **.** **H** **.** **Patterson** **.**
J . H . 帕特森 .

JH Patterson。

['læŋkæstər] [oʊld] .
Lancaster **Ould** **.**
兰开斯特 可以 .

兰开斯特老城。

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] . [si:] . ['mɔ:rtən] .
Geo **.** **C** **.** **Morton** **.**
地理 . C . 莫顿 .

乔治·C·莫顿

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
Geo **.**
地理 .

地理。

[rɑ:s] ['vi:zi] .
Ross **Veazey** **.**
罗斯 维齐 .

罗斯·维齐。

['dænjəl] ['hɑ:lɪˌdeɪ] .
Daniel **Holliday** **.**
丹尼尔 霍利迪 .

丹尼尔·霍利迪。

[diː] . [eɪtʃ] . ['blæntʃəd] .
D . **H** . **Blanchard** .
D . H . 布兰查德 .

DH Blanchard。

[iː] . [eɪtʃ] . ['tɔmsn] .
E . **H** . **Thomson** .
E . H . 汤姆逊 .

EH Thomson。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['dɪki] .
W . **J** . **Dickey** .
W . J . 迪基 .

WJ·迪基。

[dʒɑːn][piː] . ['koʊltər] .
John **P** . **Coulter** .
约翰 P . 库尔特 .

约翰·P·库尔特。

['ælɪks] . [iː] . [braʊn] .
Alex . **E** . **Brown** .
亚历克斯 . E . 棕色的 .

亚历克斯·E·布朗

[eɪtʃ] . [siː] . [riːd] .
H . **C** . **Reed** .
H . C . 芦苇 .

HC Reed。

[kɔːrˌniːliəs] [iː] . ['biːti, 'beɪti] .
Cornelius **E** . **Beatty** .
科尼利厄斯 E . 比蒂 .

科尼利厄斯·E·比蒂。

[dʒɑːn][tiː] . [dɪk] .
John **T** . **Dick** .
约翰 T . 迪克 .

约翰·T·迪克。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [eɪtʃ] . [braʊn] .
Wm . **H** . **Brown** .
威廉 . H . 棕色的 .

威廉·H·布朗。

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['pɛnɪŋtən] .
R . **H** . **Pennington** .
拉 . H . 彭宁顿 .

RH Pennington。

[dʒɑːn][piː] . ['rɪtʃərdsən] .
John **P** . **Richardson** .
约翰 P . 理查森 .

约翰·P·理查森。

['rɑːbərt] ['lezli] .
Robert **Leslie** .
罗伯特 莱斯利 .

罗伯特·莱斯利。

['bɔːltɪmɔːr] , [noʊ'vembər] - , - .
Baltimore , **November** **25** , **1855** .
巴尔的摩 , 十一月 - , - .

巴尔的摩，1855年11月25日。

['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][maɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪskɔ:rs] , [soʊ]

Gentlemen	—	The	request	for	a	copy	of	my	Thanksgiving	Discourse	,	so
先生们	—	这	要求	为了	一个	复制	的	我的	感恩	话语	,	所以

['dʒen(ə)rəli] [meɪd] , [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] .

generally	made	,	I	cannot	refuse	.
一般来说	制成	,	我	不能	拒绝	.

各位先生——对于大家普遍要求提供我的感恩节演讲稿，我不能拒绝。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [pleɪst] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

The	manuscript	is	herewith	placed	at	your	disposal	.
这	手稿	是	此附	放置	在	你的	处理	.

现将稿件供您查阅。

['veri] ['tru:li] [jɔ:rz] ,

Very	truly	yours	,
非常	真的	你的	,

此致敬礼，

[en] . [si:] . ['bɝ:t] .

N	.	C	.	BURT	.
N	.	C	.	伯特	.

NC BURT。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒi:] . [es] . ['gɪbsən] .

Dr	.	G	.	S	.	Gibson	.
博士	.	G	.	S	.	吉布森	.

GS Gibson 博士。

[ɑ:r] . [keɪ] . ['hɔli] , [ɛs'kwɑɪər] .

R	.	K	.	Hawley	,	Esq	.
拉	.	K	.	霍利	,	先生	.

RK Hawley，律师

[dʒeɪ] . ['henri] ['stɪkni] , [ɛs'kwɑɪər] . [ænd; ənd] ['ʌðər] .

J	.	Henry	Stickney	,	Esq	.	and	others	.
J	.	亨利	斯蒂克尼	,	先生	.	和	其他的	.

J·亨利·斯蒂克尼先生等人。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['dɪskɔ:rs] .

DISCOURSE	.
话语	.

论述。

[sɑ:m] - : - . — ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [hu:z] [gɑ:d][ɪz][ðə; ði][lɔ:rd] .

Psalm	33	:	12	.	—	Blessed	is	the	Nation	whose	God	is	the	Lord	.
诗篇	-	:	-	.	—	蒙福	是	这	国家	谁	上帝	是	这	主	.

诗篇 33:12——以耶和华为神的，那国是有福的。

[wi:; wi][hæv; həv][met][tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs]

We	have	met	to	-	day	,	at	the	call	of	the	Governor	of	this
我们	有	遇见	到	-	天	,	在	这	称呼	的	这	州长	的	这

['kɑ:mənwelθ] ,

Commonwealth	,
联邦	,

我们今天应本州州长的召集而来，召开此次会议。

[tuː; tə] ['rendər] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['məːsiz]

to	render	thanks	to	the	Supreme	Governor	of	the	world	for	his	mercies
到	使成为	谢谢	到	这	最高	州长	的	这	世界	为了	他的	怜悯

['græntɪd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .

granted	us	during	the	past	year	.
的确	我们	期间	这	过去的	年	.

感谢世界最高统治者在过去一年中赐予我们的恩典。

['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Surely	we	have	abundant	cause	for	thanksgiving	.
一定	我们	有	丰富	原因	为了	感恩	.

我们当然有很多理由心怀感恩。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

In	the	present	instance	,
在	这	展示	实例	,

在本例中，

['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl][nɑːt]['oʊnli] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['bauntiz]

our	annual	festival	not	only	calls	us	to	recognize	the	common	bounties
我们的	年度的	节日	不是	仅有的	呼叫	我们	到	认出	这	常见的	赏金

[ʌv; əv] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [moʊst] ['rɪtʃli] [bi'stəu] ,

of	God's	providence	most	richly	bestowed	,
的	神的	普罗维登斯	最多	丰富	授予	,

我们的年度节日不仅呼吁我们认识到上帝赐予我们的丰盛恩典，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] ['speʃ(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

but	also	affords	a	most	suitable	opportunity	for	rendering	special	offerings
但	还	提供	一个	最多	合适的	机会	为了	渲染	特别的	供品

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pestɪləns] ,

of	gratitude	for	our	happy	exemption	from	that	pestilence	,
的	感激	为了	我们的	快乐的	豁免	从	那	瘟疫	,

但这同时也提供了一个绝佳的机会，让我们能够特别感恩，感谢上帝让我们免受这场瘟疫的侵袭。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [dʒʌst][pæst] , ['lɪftɪd] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] [klaʊdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nɪr] [hə'raɪz(ə)n] ,

which	,	for	months	just	past	,	lifted	its	frowning	clouds	in	our	near	horizon	,
哪个	,	为了	几个月	只是	过去的	,	抬起	它是	皱眉	云	在	我们的	靠近	地平线	,

在过去的几个月里，它在我们近处的地平线上逐渐散去了阴沉的乌云。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɪts] [ˌdevə'steɪʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['bɔːrdərz] , — [ə; eɪ] ['pestɪləns] [wɪtʃ] ,

and	committed	its	devastations	on	our	very	borders	,	—	a	pestilence	which	,
和	坚定的	它是	灾难	在	我们的	非常	边界	,	—	一个	瘟疫	哪个	,

并在我们的边境造成了毁灭性的破坏——一场瘟疫，

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][laɪk]

if	God	had	permitted	it	to	march	upon	our	City	and	to	do	a	like
如果	上帝	有	允许	它	到	行进	之上	我们的	城市	和	到	做	一个	喜欢

['dedli] [wɜːrk] [ə'mɪdst]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

deadly	work	amidst	our	population	,
致命	工作	在……之中	我们的	人口	,

如果上帝允许它进军我们的城市，并在我们的人民中犯下同样的致命罪行，

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər][æz; əz] ['meni] [sleɪn]['vɪktəms][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

would	now	be	exulting	over	as	many	slain	victims	from	among	us	,
会	现在	是	欣喜若狂	超过	作为	许多	被杀	受害者	从	之中	我们	,

现在他们会为我们当中众多遇难者而欢欣鼓舞，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pɜ˞ːsənz] [naʊ] [ə'sembld] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

as	there	are	persons	now	assembled	in	all	our	Churches	for	this	thanksgiving
作为	那里	是	人	现在	组装	在	全部	我们的	教堂	为了	这	感恩

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

现在，我们所有教堂里都聚集了人们，参加感恩礼拜。

[let] [juː 'es] [gɪv] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['sperɪŋ] ['gʊdnəs] .

Let	us	give	hearty	thanks	for	this	distinguishing	sparing	goodness	.
让	我们	给	爽朗	谢谢	为了	这	区别	节省	善良	.

让我们衷心感谢这种独特的节俭之举。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['biːɪŋ] [kɔːld] [tə'geðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ,

Being	called	together	by	our	civil	authorities	,
存在	称为	一起	经过	我们的	民用	当局	,

奉民政当局之命，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd]['oʊvər][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

and	that	to	recognize	the	hand	of	God	over	us	as	a	people	,
和	那	到	认出	这	手	的	上帝	超过	我们	作为	一个	人们	,

并且要认识到上帝对我们全人类的眷顾，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər]

the	occasion	is	suitable	for	considering	the	general	subject	of	National	Character
这	场合	是	合适的	为了	考虑	这	一般的	主题	的	国家的	特点

, [ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	in	connection	with	it	,
,	和	在	联系	和	它	,

此次机会适宜探讨民族性格这一总体主题，并就此展开讨论。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

the	duties	and	destinies	of	our	own	nation	.
这	职责	和	命运	的	我们的	自己的	国家	.

我们国家的责任和命运。

[wʌt] [naʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ?

What	now	,	to	begin	at	the	beginning	,	is	the	proper	idea	of	a	nation	?
什么	现在	,	到	开始	在	这	开始	,	是	这	恰当的	主意	的	一个	国家	?

那么，从头开始，一个国家的正确理念是什么?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleks][wʌn] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ɪk'stent] ,

The	idea	is	a	complex	one	,	involving	,	to	a	greater	or	less	extent	,
这	主意	是	一个	复杂的	一	,	涉及	,	到	一个	更大的	或者较少的		程度	,

这个想法很复杂，或多或少涉及以下方面:

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	ideas	of	community	of	birth	,	community	of	language	,	occupation	of	the
这	想法	的	社区	的	出生	,	社区	的	语言	,	职业	的	这

[seɪm] ['terətɔːri] ,

same	territory	,
相同的	领土	,

出生共同体、语言共同体、同一领土占有等概念

['sɪtɪzənʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnmənt] .

citizenship	under	the	same	government	.
国籍	在下面	这	相同的	政府	.

同一政府下的公民身份。

[ðə; ði][wɜːrd]['neɪʃ(ə)n] ['signifaiz] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [proʊ'dʒenɪtər]

The	word	nation	signifies	a	body	of	men	descended	from	the	same	progenitor
这	单词	国家	表示	一个	身体	的	男人	下降	从	这	相同的	始祖

,

,

,

“民族”一词指的是由同一祖先繁衍而来的男性群体。

— [ðoʊz] ['hævɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

—	those	having	community	of	birth	.
—	那些	拥有	社区	的	出生	.

—那些拥有出生社区的人。

[wiː; wi] [meɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [kɔːl][ðə; ði][dʒuːz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

We	may	,	from	the	sense	of	the	word	,	call	the	Jews	a	nation	,
我们	可能	,	从	这	感觉	的	这	单词	,	称呼	这	犹太人	一个	国家	,

从字面意义上讲，我们可以称犹太人为一个民族。

[ðoʊ] ['juːzɪŋ][ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['skætərd]

though	using	a	diversity	of	languages	,	and	though	scattered
尽管	使用	一个	多样性	的	语言	,	和	尽管	疏散

['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

over	the	earth	,
超过	这	地球	,

尽管使用多种语言，尽管分散在世界各地，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkt] ['terətɔːri] [ɔːr] ['seprət] ['gʌvərnmənt] .

without	distinct	territory	or	separate	government	.
没有	清楚的	领土	或者	分离	政府	.

没有明确的领土或独立的政府。

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ['kɑːmənli] ['fɑːloʊz][ə'pɑːn] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

Community	of	language	commonly	follows	upon	community	of	birth	.
社区	的	语言	通常	跟随	之上	社区	的	出生	.

语言社群通常源于出生社群。

[jet] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɔːr] [sɪ'kjʊr] [ˌnæʃə'næləti] .

Yet	community	of	language	does	not	of	itself	determine	or	secure	nationality	.
然而	社区	的	语言	做	不是	的	本身	决定	或者	安全的	国籍	.

然而，语言共同体本身并不能决定或保障国籍。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [jet] [ɑːr; ər][dɪ'stɪŋkt] [neiʃəns] .

The	English	and	ourselves	speak	the	same	language	,	yet	are	distinct	nations	.
这	英语	和	我们自己	说话	这	相同的	语言	,	然而	是	清楚的	国家	.

英国人和我们说同一种语言，但却是不同的国家。

[ðə; ði] [swɪs] [ɑːr; ər][wʌn]['neɪʃ(ə)n] , [jet] [spiːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [frentʃ] , ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] ,

The	Swiss	are	one	nation	,	yet	speak	some	of	them	French	,	others	German	,
这	瑞士	是	一	国家	,	然而	说话	一些	的	他们	法语	,	其他的	德语	,

['ʌðər] [ɪ'tæliən] .

others	Italian	.
其他的	意大利语	.

瑞士是一个国家，但瑞士人有的说法语，有的说德语，有的说意大利语。

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['terətɔːri] [ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌnæʃə'næləti] .

Occupation	of	the	same	territory	is	not	essential	to	nationality	.
职业	的	这	相同的	领土	是	不是	基本的	到	国籍	.

占领同一领土并非国籍的必要条件。

[nɑːt]['oʊnli] [meɪ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][biː; bi] ['skætərd] , — [ɪts][pɑːrts] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [lændz] ,

Not	only	may	a	nation	be	scattered	,	—	its	parts	dwelling	in	several	lands	,
不是	仅有的	可能	一个	国家	是	疏散	,	—	它是	部分	住宅	在	一些	土地	,

一个国家不仅可能四散各地，其组成部分可能居住在不同的土地上，

— [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

—	as	in	the	case	of	the	Jews	,
—	作为	在	这	案件	的	这	犹太人	,

——就像犹太人的情况一样，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [meɪ] ['maɪgreɪt][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ɪn]

but	a	nation	may	migrate	in	a	body	and	preserve	its	national	character	in
但	一个	国家	可能	迁移	在	一个	身体	和	保存	它是	国家的	特点	在

['trænzɪt] ,

transit	,
交通	,

但是，一个民族即使整体迁移，也能在迁徙过程中保持其民族特性。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɪkst] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'boʊd] [wət'evər] .

or	it	may	have	no	fixed	territorial	abode	whatever	.
或者	它	可能	有	不	固定的	领土	住所	任何	.

或者它可能根本没有固定的领地。

[ðə; ði] ['tɑːrtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz]

The	Tartars	and	the	Arabs
这	酒石酸	和	这	阿拉伯人

鞑靼人和阿拉伯人

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɑːr; ər][neiʃəns]['evər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][held][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['luːsli] [baɪ]['eni] ['tenjər] [ʌv; əv]

are	nations	ever	in	motion	,	and	held	but	the	most	loosely	by	any	tenure	of
是	国家	曾经	在	运动	,	和	握住	但	这	最多	松散地	经过	任何	任期	的

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

国家总是处于不断变化之中，对土地的占有也极其松散。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪtɪzənʃɪp] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnmənt] , [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]

And	even	citizenship	under	the	same	government	,	does	not	of	itself	exhaust	the
和	甚至	国籍	在下面	这	相同的	政府	,	做	不是	的	本身	排气	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

idea	of	a	nation	.
主意	的	一个	国家	.

即使拥有同一政府下的公民身份，其本身也不能完全概括一个国家的概念。

['rʌʃə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['meni] [neiʃəns] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sweɪ] .

Russia	may	be	said	to	include	many	nations	under	her	sway	.
俄罗斯	可能	是	说	到	包括	许多	国家	在下面	她	摇摆	.

可以说，俄罗斯的势力范围涵盖了许多国家。

[jet] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [reɪs] , ['læŋgwɪdʒ] , ['kʌntri] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] , [ɔːl]['entər]['ɪntuː] ,

Yet	the	ideas	of	race	,	language	,	country	and	government	,	all	enter	into	,
然而	这	想法	的	种族	,	语言	,	国家	和	政府	,	全部	进入	进入	,

然而，种族、语言、国家和政府等概念都融入其中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ɪk'stent] ,

and	with	greater	or	less	distinctness	,	and	to	a	greater	or	less	extent	,
和	和	更大的	或者	较少的	明显	,	和	到	一个	更大的	或者	较少的	程度	,

而且清晰度或高或低，程度也不同，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

constitute	the	general	idea	of	a	nation	.
构成	这	一般的	主意	的	一个	国家	.

构成一个民族的总体理念。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn] : [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] :

The	French	have	in	general	the	same	origin	:	they	speak	the	same	language	:
这	法语	有	在	一般的	这	相同的	起源	:	他们	说话	这	相同的	语言	:

法国人总体上有着相同的起源：他们说同一种语言：

[ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['terətɔːri] : [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['ʌndər][wʌn] ['gʌvərnmənt] .

they	possess	a	definite	territory	:	they	live	under	one	government	.
他们	具有	一个	定	领土	:	他们	居住	在下面	一	政府	.

他们拥有明确的领土；他们生活在同一个政府的统治下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['gælɪk]['ɔːrɪdʒɪn] : [wiː; wi][kɔːl][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [frentʃ] : [ðer; ðər][hoʊm][ɪz] [fræns] :

They	are	of	Gallic	origin	:	we	call	their	language	French	:	their	home	is	France	:
他们	是	的	高卢语	起源	:	我们	称呼	他们的	语言	法语	:	他们的	家	是	法国	:

他们起源于高卢：我们称他们的语言为法语：他们的家乡是法国：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][nə'poʊliən] .

they	are	the	subjects	of	Napoleon	.
他们	是	这	主题	的	拿破仑	.

他们是拿破仑的臣民。

[ðiːz] ['sevrəl] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪ'senʃ(ə)l]

These	several	ideas	of	a	nation	do	not	,	however	,	seem	to	be	equally	essential
这些	一些	想法	的	一个	国家	做	不是	,	然而	,	似乎	到	是	同样地	基本的

.

:

.

然而，这些关于国家的几种理念似乎并非同等重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

It	is	in	the	idea	of	Government	,	the	idea	of	the	State	,
它	是	在	这	主意	的	政府	,	这	主意	的	这	状态	,

它存在于政府的理念中，存在于国家的理念中。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'soʊsieɪtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] ['raɪzɪz][tuː; tə] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ,

in	which	an	associated	body	of	men	rises	to	view	as	a	personality	,
在	哪个	一个	联系	身体	的	男人	上升	到	看法	作为	一个	性格	,

其中，一群男性组成的团体逐渐被视为一种人格。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] ,

and	as	a	sovereign	power	,	clothed	with	divine	privileges	and	prerogatives	,
和	作为	一个	主权	力量	,	穿着衣服	和	神圣的	特权	和	特权	,

[səb'sɪstɪŋ] [fɔːr; fər] [haɪ] ['mɔːrəl]['ɛndz] ,

subsisting	for	high	moral	ends	,
生存	为了	高的	道德	结束	,

作为一个拥有神圣特权和特权的至高无上的政权，为了崇高的道德目标而存在，

[dis'pensɪŋ] ['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋst] [ɪts] [oʊn] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

dispensing	justice	amongst	its	own	citizens	in	the	name	of	God	,
分发	正义	在	它是	自己的	公民	在	这	姓名	的	上帝	,

以神的名义在本国公民中伸张正义，

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [steɪts] [æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɝːsənz] [laɪk][ɪt'self] ,

and	treating	with	other	States	as	responsible	persons	like	itself	,
和	治疗	和	其他	各州	作为	负责任的	人	喜欢	本身	,

并像对待自己一样对待其他国家，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dwelz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][neiʃəns][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

with	whom	it	dwells	as	in	a	family	of	nations	to	possess	the	earth	;
和	谁	它	居住地	作为	在	一个	家庭	的	国家	到	具有	这	地球	;

它与世界各国共同生活在这片土地上，如同生活在一个国家大家庭中一样；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]
— it is in this idea that the ideas of community of origin and of
— 它 是 在 这 主意 那 这 想法 的 社区 的 起源 和 的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

——正是这种观念包含了起源共同体和语言共同体的概念，

[ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['terətɔːri] , [mɜːrdʒ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [sə'bɔːrdɪnət] [ɔːr]
and occupation of the same territory , merge themselves as subordinate or
和 职业 的 这 相同的 领土 , 合并 他们自己 作为 下属 或者
[ˌæksə'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,

占领同一领土，或成为从属关系，或成为偶然事件，两者融合在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
and that our view of a nation is most satisfactory and complete .
和 那 我们的 看法 的 一个 国家 是 最多 令人满意的 和 完全的 .

我们对国家的看法非常令人满意和全面。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [suː'priːm] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['rerli] ['eksəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]['bɑːdi]
The functions of supreme government are rarely exercised over a very small body
这 函数 的 最高 政府 是 很少 锻炼 超过 一个 非常 小的 身体
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

最高政府的职能很少会由极少数人行使。

[ænd; ənd][neiʃəns] [niːd]
And nations need
和 国家 需要

各国需要

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mægnɪtuːd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .
to be of some magnitude to realize the benefits of national existence .
到 是 的 一些 震级 到 意识到 这 好处 的 国家的 存在 .

必须达到一定的规模才能实现国家存在的益处。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts]['næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
A nation , just in virtue of its national constitution ,
一个 国家 , 只是 在 美德 的 它是 国家的 宪法 ,

一个国家，仅仅凭借其国家宪法，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
is in a measure separated from the rest of mankind .
是 在 一个 措施 分开 从 这 休息 的 人类 .

在某种程度上与人类其他部分相隔甚远。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ɪt'self] .
It has an existence by itself .
它 有 一个 存在 经过 本身 .

它本身就具有存在的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ɪn][ɪt'self] .
It ought , then , to have a completeness in itself .
它 应该 , 然后 , 到 有 一个 完整性 在 本身 .

因此，它本身应该具有完整性。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv][pɑːrts] ,

It	should	be	made	up	of	so	many	and	such	variety	of	parts	,
它	应该	是	制成	向上	的	所以	许多	和	这样的	种类	的	部分	,

它应该由如此之多、如此多种类的部件组成，

[ðæt] [ðiːz] [pɑːrts][ɪn][ðer; ðər][ɪn'tɜːr] - ['ækʃ(ə)n] , [meɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪf] .

that	these	parts	in	their	inter	-	action	,	may	produce	a	sufficient	life	.
那	这些	部分	在	他们的	间	-	行动	,	可能	生产	一个	充足的	生活	.

这些部分相互作用，或许能够产生足够的生命。

[ɪts] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ænd; ənd]

Its	classes	of	citizens	and	their	occupations	,	should	be	so	diversified	and
它是	课程	的	公民	和	他们的	职业	,	应该	是	所以	多元化	和

['nuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

其公民阶层及其职业应当如此多样化和众多，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ['benɪfɪt] [meɪ]

that	in	the	mutual	dependence	and	support	,	the	highest	possible	benefit	may
那	在	这	相互的	依赖性	和	支持	,	这	最高	可能的	益处	可能

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

在相互依存和支持中，可能会产生最大的利益。

[saɪz][hæz; həz][tuː; tə][duː] [mə'tɪriəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Size	has	to	do	materially	with	the	idea	of	a	nation	.
尺寸	有	到	做	重大	和	这	主意	的	一个	国家	.

规模与一个国家的理念有着实质性的关系。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

This	,	indeed	,	makes	all	the	difference	between	a	family	and	a	nation	,
这	,	的确	,	制作	全部	这	不同之处	之间	一个	家庭	和	一个	国家	,

的确，这正是家庭与国家之间的根本区别。

[ɪf] ['oʊnli] ['sɑːvrɪn] [prɪ'rɔgətɪvz] [biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]

if	only	sovereign	prerogatives	be	conceded	to	the	family	,	as	was	done	in
如果	仅有的	主权	特权	是	承认	到	这	家庭	,	作为	曾是	完毕	在

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [taɪmz] .

patriarchal	times	.
父权制	时代	.

如果只像父权时代那样，将主权特权授予家族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

It	is	in	the	life	of	the	State	rather	than	that	of	the	family	,
它	是	在	这	生活	的	这	状态	相当	比	那	的	这	家庭	,

它存在于国家生活中，而不是家庭生活中。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

that	we	have	civilization	.
那	我们	有	文明	.

我们拥有文明。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪm'plaɪz] [ðɪs] — ['siːvɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd]['sɪvɪtæs] , [ə; eɪ]

The	very	word	civilization	implies	this	—	civis	,	being	a	citizen	,	and	civitas	,	a
这	非常	单词	文明	暗示	这	—	公民	,	存在	一个	公民	,	和	城邦	,	一个

[steɪt] .

State	.
状态	.

“文明”一词本身就蕴含着这种含义——civis，公民；civitas，国家。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	importance	of	national	relations	may	be	seen	in	the	consideration	of	the
这	重要性	的	国家的	关系	可能	是	已见	在	这	考虑	的	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

nature	of	history	.
自然	的	历史	.

从历史的本质来看，国家关系的重要性显而易见。

[wʌt] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

What	is	history	?
什么	是	历史	?

什么是历史?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] ?

Is	it	a	collection	of	the	biographies	of	individual	men	?
是	它	一个	收藏	的	这	传记	的	个人	男人	?

这是一本收录了各个男性传记的合集吗?

[wi:; wi][du:][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [gɪv] [tu:; tə] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

We	do	not	,	as	a	fact	,	give	to	such	collection	the	name	of	history	.
我们	做	不是	,	作为	一个	事实	,	给	到	这样的	收藏	这	姓名	的	历史	.

事实上，我们并不将这样的收藏称为历史。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

History	has	been	called	"	the	biography	of	society	.
历史	有	到过	称为	"	这	传	的	社会	.

历史被称为"社会传记"。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] [wʌt] ['beɪsɪs] , ['wɜ:rkɪŋ] [baɪ] [wʌt] ['eɪdʒənsiz] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ]

"	But	of	society	founded	upon	what	basis	,	working	by	what	agencies	,	involving
"	但	的	社会	创立	之上	什么	基础	,	在职的	经过	什么	机构	,	涉及

[wʌt] ['ɪntrəsts] , [prə'pəuzɪŋ] [wʌt] ['ɛndz] ?

what	interests	,	proposing	what	ends	?
什么	兴趣	,	提议	什么	结束	?

"但是，这个社会建立在什么基础上，由哪些机构运作，涉及哪些利益，提出什么目标呢？"

[nɑ:t] ['ʃʊrli] ['vɑ:lənteri] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , [ɔ:r]

Not	surely	voluntary	associations	,	formed	for	the	promotion	of	the	arts	,	or
不是	一定	自愿	协会	,	形成	为了	这	晋升	的	这	艺术	,	或者

['kɑ:mɜ:rs] ,

commerce	,
商业	,

不一定是为促进艺术或商业而成立的自愿性社团，

[ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] , [ɔ:r] [bə'nevələnt] ['ʌndə,teɪkɪŋz] .

or	philosophy	,	or	benevolent	undertakings	.
或者	哲学	,	或者	仁慈	事业	.

或者哲学，或者慈善事业。

[sʌtʃ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Such	associations	are	too	limited	in	the	numbers	which	belong	to	them	,
这样的	协会	是	也	有限的	在	这	数字	哪个	属于	到	他们	,

此类协会的成员数量过于有限。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tu:] ['næroʊ] [ænd; ənd]['pɑ:rʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɛndz] [ðeɪ] [prə'poʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ðeɪ] [ju:z] ,

too	narrow	and	partial	in	the	ends	they	propose	and	the	means	they	use	,
也	狭窄的	和	部分的	在	这	结束	他们	提出	和	这	方法	他们	使用	,

他们提出的目标和使用的手段都过于狭隘和片面。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [baɪ'ɑːgrəfi] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	justify	us	in	calling	their	biography	history	.
到	证明合法	我们	在	呼叫	他们的	传	历史	.

为了证明我们称他们的传记为历史是合理的。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

We	must	find	a	society	which	,	as	nearly	as	possible	,
我们	必须	寻找	一个	社会	哪个	,	作为	几乎	作为	可能的	,

我们必须找到一个尽可能接近以下情况的社会：

[ʃæl; ʃəl][ˌkɑːmprɪ'hend][ɪn][ɪts] ['membər] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hjuːmən] [reɪs] , [kə'mænd] [ɪn][ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [ɔːl]

shall	comprehend	in	its	members	the	entire	human	race	,	command	in	its	workings	all
将	理解	在	它是	成员	这	全部的	人类	种族	,	命令	在	它是	运作	全部

['hjuːmən] ['enədʒiz] ,

human	energies	,
人类	能量	,

它的成员应包括全人类，它的运作应能掌控人类的一切能量。

[ɪn'vɑːlv] [ɪn][ɪts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔːl]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ; [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti]

involve	in	its	consideration	all	human	interests	;	the	biography	of	such	a	society
涉及	在	它是	考虑	全部	人类	兴趣	;	这	传	的	这样的	一个	社会

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	may	call	history	.
我们	可能	称呼	历史	.

将所有人类利益都纳入考量；我们可以将这样一个社会的传记称为历史。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

Such	a	society	we	find	in	the	State	.
这样的	一个	社会	我们	寻找	在	这	状态	.

我们在国家中就能看到这样的社会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ['gæðərd] ['ɪntuː][neiʃəns] ;

And	it	is	because	the	whole	human	race	is	gathered	into	nations	;
和	它	是	因为	这	所有的	人类	种族	是	聚集	进入	国家	;

这是因为全人类都聚集到了各个国家；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [steɪt] [prə'pəuziz][æz; əz][ɪts] [truː] ['ɑːbdʒekt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ʌv; əv]

it	is	because	the	State	proposes	as	its	true	object	the	highest	good	of
它	是	因为	这	状态	提议	作为	它是	真的	目的	这	最高	好的	的

[ɔːl][ɪts] ['sɪtəznz] ;

all	its	citizens	;
全部	它是	公民	;

这是因为国家真正的目标是为全体公民谋求最高利益；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] ,

and	especially	is	it	because	the	State	as	a	sovereign	power	,
和	尤其	是	它	因为	这	状态	作为	一个	主权	力量	,

尤其是因为国家作为主权力量，

[nɑːt]['oʊnli][hoʊldz][ðə; ði]['pɝːsənz][ænd; ənd]['prɑːpərti][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] [æt; ət][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

not	only	holds	the	persons	and	property	of	its	citizens	at	its	disposal	,
不是	仅有的	持有	这	人	和	财产	的	它是	公民	在	它是	处理	,

它不仅将公民的人身和财产置于其支配之下，

[bʌt; bət] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd][æz; əz]['mɔːrəl] ['biːɪŋs] ,

but	deals	with	its	citizens	and	with	all	mankind	as	moral	beings	,
但	交易	和	它是	公民	和	和	全部	人类	作为	道德	生物	,

但它对待其公民和全人类都视其为道德主体。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪt'self][ə; eɪ]['mɔ:rəl]['pɜ:rs(ə)n][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][gɑ:d] , — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn]
and 和 | **as** 作为 | **itself** 本身 | **a** 一个 | **moral** 道德 | **person** 人 | **responsible** 负责任的 | **to** 到 | **God** 上帝 | **,** , | **—** — | **being** 存在 | **a** 一个 | **sovereign** 主权
['oʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər] ;
only 仅有的 | **as** 作为 | **his** 他的 | **minister** 部长 | **;** ;

并且作为一个对上帝负责的道德人，——只是作为上帝的仆人而拥有主权；

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
— — | **it** 它 | **is** 是 | **because** 因为 | **of** 的 | **all** 全部 | **this** 这 | **,** ,

正因为如此，

[ðæt] [wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][neiʃəns]['ræðər][ðæn; ðən]
that 那 | **we** 我们 | **give** 给 | **the** 这 | **name** 姓名 | **history** 历史 | **to** 到 | **the** 这 | **biography** 传 | **of** 的 | **nations** 国家 | **rather** 相当 | **than** 比
[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [sə'saɪəti] .
to 到 | **that** 那 | **of** 的 | **any** 任何 | **other** 其他 | **society** 社会 | **.** .

我们把"历史"这个名称用来指代国家的历史，而不是任何其他社会的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ɪz] [ðɪs] ,
And 和 | **the** 这 | **idea** 主意 | **of** 的 | **history** 历史 | **generally** 一般来说 | **accepted** 公认 | **is** 是 | **this** 这 | **,** ,

人们普遍接受的历史观是这样的：

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd]
— — | **it** 它 | **is** 是 | **a** 一个 | **record** 记录 | **of** 的 | **the** 这 | **changes** 变化 | **which** 哪个 | **come** 来 | **over** 超过 | **the** 这 | **aspect** 方面 | **and** 和
['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][neiʃəns] ,
fortunes 财富 | **of** 的 | **nations** 国家 | **,** ,

——它是一部记录国家面貌和命运变迁的史册。

[ɪn][ðer; ðər][self] - [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['ɪntərkɔ:rs] . [[ə; eɪ]]
in 在 | **their** 他们的 | **self** 自己 | **-** - | **development** 发展 | **and** 和 | **their** 他们的 | **mutual** 相互的 | **intercourse** 交往 | **.** . | **[** [| **A** 一个 | **]**]

在自我发展和相互交往中。[A]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[| **Pg** 页 | **10** - | **]**]

[第10页]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [tru:θ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d] .
The 这 | **highest** 最高 | **truth** 真相 | **of** 的 | **history** 历史 | **is** 是 | **unquestionably** 毫无疑问 | **the** 这 | **Providence** 普罗维登斯 | **of** 的 | **God** 上帝 | **.** .

历史的最高真理无疑是上帝的旨意。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]
Now 现在 | **,** , | **it** 它 | **gives** 给予 | **us** 我们 | **a** 一个 | **most** 最多 | **impressive** 感人的 | **view** 看法 | **of** 的 | **the** 这 | **importance** 重要性 | **of** 的 | **national** 国家的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations 关系 | **,** ,

现在，它让我们对国家关系的重要性有了非常深刻的认识。

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neiʃəns] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['eɪdʒənts]

when	we	consider	the	Bible	representation	of	nations	as	the	great	agents
什么时候	我们	考虑	这	圣经	表示	的	国家	作为	这	伟大的	代理人

[ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] .

of	God's	Providence	.
的	神的	普罗维登斯	.

当我们思考圣经中对各国的描述，即它们是上帝旨意的伟大执行者。

[ðə; ði] [ə'sɪriən] ['neɪʃ(ə)n] [sent] [ə'genst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɪz] " [ðə; ði] [rɑ:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər]

The	Assyrian	nation	sent	against	the	people	of	Israel	is	"	the	rod	of	his	anger
这	亚述人	国家	发送	反对	这	人们	的	以色列	是	"	这	杆	的	他的	愤怒

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	and	"	the	staff	of	his	indignation	.
"	和	"	这	职员	的	他的	愤慨	.

亚述人被派来攻击以色列人，是"他愤怒的杖"和"他愤恨的棍"。

" [sed] [gɑ:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] , " [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [fɑ:r] ,

"	Said	God	to	his	ancient	people	,	"	I	will	bring	a	nation	on	you	from	far	,
"	说	上帝	到	他的	古老的	人们	,	"	我	将要	带来	一个	国家	在	你	从	远的	,

上帝对他的古代子民说："我必从远方带来一个民族来攻击你们，

[oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

O	house	of	Israel	.
哦	房子	的	以色列	.

以色列家啊！

" [gɑ:d] [ʌv; əv] [oʊld] [sent] [hɪz; ɪz] ['prɔfits] [tu:; tə] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ɪ'laɪdʒə] [tu:; tə] ['ɪzrɪəl] ,

"	God	of	old	sent	his	prophets	to	this	nation	and	that	;	Elijah	to	Israel	,
"	上帝	的	老的	发送	他的	先知	到	这	国家	和	那	;	以利亚	到	以色列	,

"古时上帝差遣他的先知到这个国家和那个国家；差遣以利亚到以色列，

[ˌdʒerə'maɪə] [tu:; tə] ['dʒu:də] , ['dʒoʊnə] [tu:; tə] [ə'sɪrɪə] .

Jeremiah	to	Judah	,	Jonah	to	Assyria	.
耶利米	到	犹大	,	约拿	到	亚述	.

耶利米传给犹大，约拿传给亚述。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

the	Bible	recognizes	the	importance	of	national	relations	in	the	position	it
这	圣经	认可	这	重要性	的	国家的	关系	在	这	位置	它

[ə'sainz] [tu:; tə] [neiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [fɔ:r; fər]

assigns	to	nations	in	the	historic	and	prophetic	development	of	the	plan	for
分配	到	国家	在	这	历史性	和	预言	发展	的	这	计划	为了

['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

man's	redemption	.
男人的	赎回	.

圣经承认国家关系的重要性，它在人类救赎计划的历史和预言发展中赋予各国的地位。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [gɑ:d] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

Before	the	advent	of	our	Saviour	,	God	was	in	covenant	with	a	nation	.
前	这	来临	的	我们的	救主	,	上帝	曾是	在	盟约	和	一个	国家	.

在救世主降临之前，上帝与一个国家立约。

[tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɜːr; wər]

To	conserve	the	true	religion	amidst	the	corruptions	which	a	second	time	were
到	养护	这	真的	宗教	在……之中	这	腐败	哪个	一个	第二	时间	是

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

coming	over	the	whole	earth	,
未来	超过	这	所有的	地球	,

为了在第二次席卷全球的腐败之中捍卫真正的宗教，

[gɑːd] [tʊk] ['eɪbrəhæm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

God	took	Abraham	and	his	family
上帝	采取	亚伯拉罕	和	他的	家庭

上帝带走了亚伯拉罕和他的家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ɪntuː] ['speʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

into	special	relations	to	himself	.
进入	特别的	关系	到	他自己	.

与自己建立特殊关系。

[jet] [gɑːd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli]

Yet	God	did	not	see	fit	to	keep	these	special	relations	confined	to	a	single	family
然而	上帝	做过	不是	看	合身	到	保持	这些	特别的	关系	受限	到	一个	单身的	家庭

[ɪn] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

in	successive	generations	.
在	连续	几代人	.

然而，上帝并不认为应该让这些特殊的关系世代局限于同一个家族。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [plæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃoʊzn] ['fæməli] [ə; eɪ]

It	entered	directly	into	his	plan	,	to	make	of	this	chosen	family	a
它	进入	直接地	进入	他的	计划	,	到	制作	的	这	选定	家庭	一个

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

将这个他选定的家庭变成一个国家，直接纳入了他的计划之中。

[tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

to	set	them	in	a	land	of	their	own	,	to	give	them	a	government
到	放	他们	在	一个	土地	的	他们的	自己的	,	到	给	他们	一个	政府

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

of	their	own	,
的	他们的	自己的	,

让他们生活在自己的土地上，给他们自己的政府，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	place	them	amidst	the	other	nations	of	the	earth	.
到	地方	他们	在……之中	这	其他	国家	的	这	地球	.

将它们置于世界其他国家之中。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	influence	of	a	nation	was	required	to	prepare	the	world	for	the
这	影响	的	一个	国家	曾是	必需的	到	准备	这	世界	为了	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mə'saɪə] .

coming	of	Messiah	.
未来	的	弥赛亚	.

一个国家的影响力对于使世界为弥赛亚的到来做好准备至关重要。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['prɑːfəsi] .

So	also	in	prophecy	.
所以	还	在	预言	.

预言也是如此。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz]

Whatever	may	be	thought	of	the	beasts	of	the	Revelation	,	with	their	heads
任何	可能	是	想法	的	这	野兽	的	这	启示	,	和	他们的	头部

[ænd; ənd][hɔːrnz] ,

and	horns	,
和	角	,

无论人们对《启示录》中那些长着头和角的野兽有何看法，

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]['dænjəl][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] " ['kiŋdəmz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

the	beasts	of	Daniel	are	distinctly	stated	to	be	"	Kingdoms	upon	Earth	.
这	野兽	的	丹尼尔	是	明显地	声明	到	是	"	王国	之上	地球	.

但以理书中明确指出，这些野兽是"地上的王国"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [steɪts] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] .

"	They	are	States	and	Empires	.
"	他们	是	各州	和	帝国	.

它们是国家和帝国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] [wɪl] [set] [ʌp][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

It	is	,	moreover	,	a	kingdom	which	the	Lord	God	will	set	up	upon	earth	,
它	是	,	而且	,	一个	王国	哪个	这	主	上帝	将要	放	向上	之上	地球	,

而且，这是主上帝将在地上建立的国度。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stoʊn] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

which	,	as	a	little	stone	cut	out	of	the	mountain	,
哪个	,	作为	一个	小的	石头	切	出去	的	这	山	,

它就像从山体上凿出的一块小石头，

[ʃæl; ʃəl][smaɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪt'self]

shall	smite	and	break	and	crush	the	kingdoms	of	earth	,	and	itself
将	惩击	和	休息	和	压碎	这	王国	的	地球	,	和	本身

['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] [pleɪs] .

occupy	their	place	.
占据	他们的	地方	.

必击溃、摧毁、粉碎地上的列国，取而代之。

" [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði]

"	The	saints	of	the	Most	High	shall	take	the	kingdom	,	and	possess	the
"	这	圣徒	的	这	最多	高的	将	拿	这	王国	,	和	具有	这

['kɪŋdəm] [fɔːr; fər]['evər] .

kingdom	for	ever	.
王国	为了	曾经	.

"至高者的圣徒必得国度，永远拥有国度。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	this	consideration	of	the	idea	of	a	nation	,	and	of	the
"	和	这	考虑	的	这	主意	的	一个	国家	,	和	的	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

importance	of	national	relations	,
重要性	的	国家的	关系	,

"考虑到民族的概念以及民族关系的重要性，

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ]

let	us	now	,	turning	and	beholding	the	race	of	men	dwelling	together	in	a
让	我们	现在	,	转弯	和	凝视	这	种族	的	男人	住宅	一起	在	一个

['fæməli] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

family	of	nations	,
家庭	的	国家	,

现在，让我们转身看看居住在这个国家大家庭中的人类，

[æsk] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['æftər] [ðer; ðər] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['destiniz] .

ask	more	particularly	after	their	duties	and	destinies	.
问	更多的	特别	后	他们的	职责	和	命运	.

更详细地询问他们的职责和命运。

[aɪ] . [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] .

I	.	The	State	has	a	religious	character	.
我	.	这	状态	有	一个	宗教	特点	.

一、该国家具有宗教性质。

[neiʃəns] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [sʌtʃ] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

Nations	derive	their	existence	as	such	from	God	.
国家	派生	他们的	存在	作为	这样的	从	上帝	.

国家的存在源于上帝。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

The	State	is	of	divine	institution	.
这	状态	是	的	神圣的	机构	.

国家是神圣的制度。

[ˌaɪ 'tiː] [in'dʒɔiz] [ænd; ənd] ['eksərsaɪzɪz] [dɪ'vaɪn] [prɪ'rɔgətɪvz] .

It	enjoys	and	exercises	divine	prerogatives	.
它	享受	和	练习	神圣的	特权	.

它享有并行使神圣的特权。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hens] ['ʌndər] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌhɪr'ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] .

It	is	hence	under	duty	to	God	;	it	has	herein	a	religious	character	.
它	是	因此	在下面	责任	到	上帝	;	它	有	在此处	一个	宗教	特点	.

因此，它对上帝负有责任；它具有宗教性质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[aɪ] [duː] [nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

I	do	not	propose	to	argue	the	question	of	the	nature	of	civil	government	.
我	做	不是	提出	到	争论	这	问题	的	这	自然	的	民用	政府	.

我并不打算讨论公民政府的性质问题。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kəm'pækt] — [ðə; ði] ['θiːəri]

I	will	not	undertake	to	show	that	the	theory	of	a	social	compact	—	the	theory
我	将要	不是	承担	到	展示	那	这	理论	的	一个	社会的	袖珍的	—	这	理论

[ðæt] [ɔːl] [dʒʌst] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

that	all	just	powers	of	government	are	derived	from	the	people	,
那	全部	只是	权力	的	政府	是	衍生的	从	这	人们	,

我不会试图证明社会契约论——即所有正当的政府权力都来源于人民的理论——

[huː] [ˌvɑːlən'terəli] [jiːld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['eksərsaɪz] — [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri]

who	voluntarily	yield	them	up	and	consent	to	their	exercise	—	that	this	theory
WHO	自愿	屈服	他们	向上	和	同意	到	他们的	锻炼	—	那	这	理论

[ɪz] [fɔːls] .

is	false	.
是	错误的	.

那些自愿交出它们并同意进行锻炼的人——这种理论是错误的。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ]

Enough	for	me	—	enough	for	you	,	I
足够的	为了	我	—	足够的	为了	你	,	我

对我来说足够了——对你来说也足够了，我

[prɪ'zuːm] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] .

presume	,	—	that	it	is	unscriptural	and	infidel	.
怙	,	—	那	它	是	不符合圣经的	和	异教徒	.

假定它是不符合圣经教义的，是异端邪说。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seɪ] , " [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd]

Enough	for	us	that	the	Scriptures	say	,	"	The	powers	that	be	are	ordained
足够的	为了	我们	那	这	经文	说	,	"	这	权力	那	是	是	受戒

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

圣经上说："掌权者都是神所命定的，这足以让我们信服了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['ruːlər][ɪz] " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	and	the	civil	ruler	is	"	the	minister	of	God	.
"	和	这	民用	统治者	是	"	这	部长	的	上帝	.

而世俗统治者则是"上帝的仆人"。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] , — [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [duː][nɑːt][dɪ'naɪ] — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [θɪŋz]

"	I	do	not	deny	,	—	the	Scriptures	do	not	deny	—	the	distinction	between	things
"	我	做	不是	否定	,	—	这	经文	做	不是	否定	—	这	区别	之间	事物

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [rɪ'lɪdʒəs] .

civil	and	things	religious	.
民用	和	事物	宗教	.

"我不否认——圣经也不否认——世俗事物与宗教事物之间的区别。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [dʌz] [nɑːt][dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [θi'ɑːkrəsi] .

The	Christian	does	not	demand	that	the	State	shall	be	a	theocracy	.
这	基督教	做	不是	要求	那	这	状态	将	是	一个	神权政治	.

基督徒并不要求国家必须是神权国家。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [iːtʃ] [ɪts] [ə'proʊpriət] [end][ænd; ənd] [sfɪr] .

The	State	and	the	Church	has	each	its	appropriate	end	and	sphere	.
这	状态	和	这	教会	有	每个	它是	合适的	结尾	和	领域	.

国家和教会各有其合适的目的和领域。

[ðə; ði] [praɪm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][ðə; ði] [dis'pensɪŋ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

The	prime	end	of	the	State	is	the	dispensing	of	justice	,	the	protecting	of	its
这	主要的	结尾	的	这	状态	是	这	分发	的	正义	,	这	保护	的	它是

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

国家的首要目的是伸张正义，保护公民，

[ænd; ənd][ðə; ði][si'kjuəɪŋ][baɪ] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][aːts] ,

and	the	securing	by	agriculture	and	commerce	and	the	arts	,
和	这	确保	经过	农业	和	商业	和	这	艺术	,

并通过农业、商业和艺术来保障安全，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer]

and	by	the	intelligence	and	virtue	of	its	citizens	,	of	the	general	welfare
和	经过	这	智力	和	美德	的	它是	公民	,	的	这	一般的	福利

.

:

.

并通过其公民的智慧和美德，促进公共福祉。

[ðə; ði] [praɪm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [mæn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

The	prime	end	of	the	Church	,	so	far	as	man	is	concerned	,
这	主要的	结尾	的	这	教会	,	所以	远的	作为	男人	是	担心的	,

就人类而言，教会的首要目标是：

[ɪz] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [gʊd] ,

is	the	promotion	of	his	spiritual	and	eternal	good	,
是	这	晋升	的	他的	精神	和	永恒	好的	,

这是为了促进他的精神和永恒福祉，

[θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'viːld] [truːθ] .

through	the	agency	of	the	Scriptures	of	revealed	truth	.
通过	这	机构	的	这	经文	的	揭晓	真相	.

通过启示真理的圣经。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , — [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	sphere	of	the	one	is	the	affairs	of	this	life	,	—	that	of	the	other	,
这	领域	的	这	一	是	这	事务	的	这	生活	,	—	那	的	这	其他	,

前者涉及今生的事务，后者涉及彼生的事务。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .

the	affairs	of	the	life	to	come	.
这	事务	的	这	生活	到	来	.

来世之事。

[jet] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli]

Yet	the	State	and	the	Church	are	not	wholly	separated	and	absolutely
然而	这	状态	和	这	教会	是	不是	完全	分开	和	绝对地

[ˌɪndɪ'pendənt] ;

independent	;
独立的	;

然而，国家和教会并非完全分离和绝对独立；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	neither	is	independent	of	God	.
和	两者都不	是	独立的	的	上帝	.

两者都不能脱离上帝而存在。

[ə'gen] : [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪərəti] , [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['biːɪŋ] ,

Again	:	Man	in	his	entirety	,	is	a	religious	being	,
再次	:	男人	在	他的	整体	,	是	一个	宗教	存在	,

再说一遍：人作为一个整体，是宗教性的存在。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

and	must	carry	his	religion	with	him	into	all	his	relations	.
和	必须	携带	他的	宗教	和	他	进入	全部	他的	关系	.

并且必须将自己的宗教信仰带入到他所有的人际关系中。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪtɪzn] ; [soʊ] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] ['gʌvərnmənt]

He	is	a	religious	citizen	;	so	that	not	only	is	government
他	是	一个	宗教	公民	;	所以	那	不是	仅有的	是	政府

他是一位虔诚的公民；因此，不仅政府

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[institju:tid][baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [əd'ministəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r]

instituted	by	God	and	to	be	administered	in	his	name	,	and	is	therefore
已设立	经过	上帝	和	到	是	管理	在	他的	姓名	,	和	是	所以

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

由上帝设立，并以他的名义执行，因此是宗教性的。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [əd'ministəd] [baɪ][men][ænd; ənd][ə'pɑ:n][men] , [hu:] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər]['ʌndər]

but	being	administered	by	men	and	upon	men	,	who	themselves	are	under
但	存在	管理	经过	男人	和	之上	男人	,	WHO	他们自己	是	在下面

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][tu:; tə][gɑ:d] ,

responsibility	to	God	,
责任	到	上帝	,

但是，这些管理工作是由人进行的，并且由人来执行，而这些人本身又要对上帝负责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ə'gen] [rɪ'lɪdʒəs] .

it	is	therefore	again	religious	.
它	是	所以	再次	宗教	.

因此，它又与宗教有关。

[ænd; ənd] [ə'gen] : [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][praɪm][end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bi:; bi][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	again	:	Although	the	prime	end	of	the	State	be	the	promotion	of
和	再次	:	虽然	这	主要的	结尾	的	这	状态	是	这	晋升	的

['mænz] ['tempərəl] ['welfer] ,

man's	temporal	welfare	,
男人的	颞	福利	,

再说一遍：虽然国家的首要目标是增进人类的现世福祉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] ,

and	that	of	the	Church	,	the	promotion	of	his	spiritual	welfare	,
和	那	的	这	教会	,	这	晋升	的	他的	精神	福利	,

以及教会的利益，促进他的精神福祉，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][praɪm] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	although	the	prime	sphere	of	the	State	be	the	things	of	the	present
和	虽然	这	主要的	领域	的	这	状态	是	这	事物	的	这	展示

[laɪf] ,

life	,
生活	,

尽管国家的主要领域是今世生活之事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [kʌm] , [jet] [θɪŋz] ['tempərəl]

and	that	of	the	Church	those	of	the	life	to	come	,	yet	things	temporal
和	那	的	这	教会	那些	的	这	生活	到	来	,	然而	事物	颞

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] ,

and	things	spiritual	,
和	事物	精神	,

教会的信仰，来世的信仰，以及属世的事物和属灵的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [kʌm] ,

and	the	things	of	the	present	life	and	those	of	the	life	to	come	,
和	这	事物	的	这	展示	生活	和	那些	的	这	生活	到	来	,

以及今生和来世的事，

[hæv; həv][moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'nekʃnz] .

have	most	intimate	and	important	connections	.
有	最多	亲密的	和	重要的	连接	.

拥有最亲密、最重要的联系。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [telz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tempərəl] ,

The	spiritual	welfare	tells	upon	the	temporal	,
这	精神	福利	讲述	之上	这	颞	,

精神上的福祉会影响到物质上的福祉。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf] .

and	the	life	to	come	is	but	the	issue	and	result	of	the	present	life	.
和	这	生活	到	来	是	但	这	问题	和	结果	的	这	展示	生活	.

来世不过是今生的结果和产物。

[hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] .

Here	,	once	more	,	is	the	State	seen	to	have	a	religious	character	.
这里	,	一次	更多的	,	是	这	状态	已见	到	有	一个	宗教	特点	.

这里再次表明，国家具有宗教性质。

[ɔːl] [ðɪs] [əd'mɪts][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

All	this	admits	of	abundant	proof	and	illustration	.
全部	这	承认	的	丰富	证明	和	插图	.

所有这些都有大量的证据和例证。

[ðə; ði] [steɪt] , [ðen] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'lɪdʒəs] , [duː] [tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn]

The	State	,	then	,	has	a	character	directly	religious	,	due	to	its	origin
这	状态	,	然后	,	有	一个	特点	直接地	宗教	,	到期的	到	它是	起源

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	nature	,
和	自然	,

因此，由于其起源和性质，国家具有直接的宗教性质。

[æz; əz][institjuːtid][baɪ][gɑːd][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ][men] .

as	instituted	by	God	for	doing	his	ministry	with	men	.
作为	已设立	经过	上帝	为了	正在做	他的	部	和	男人	.

这是上帝为与人一同传道而设立的。

[hens] , [ɪts] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl]

Hence	,	its	laws	should	be	founded	on	the	highest	views	of	the	divine	will
因此	,	它是	法律	应该	是	创立	在	这	最高	浏览	的	这	神圣的	将要

[ˌæsər'teɪnəbl] .

ascertainable	.
可确定的	.

因此，它的法律应当建立在可确定的最高神圣意志之上。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪ'nækt] [ðæt] [ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][kraɪm] [wɪtʃ] [gɑːd] [prə'naunsiz] [tuː; tə][biː; bi][sɪn] .

It	should	enact	that	alone	to	be	crime	which	God	pronounces	to	be	sin	.
它	应该	制定	那	独自的	到	是	犯罪	哪个	上帝	发音	到	是	罪	.

它应该将上帝认定为罪恶的行为本身就定为犯罪。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɪn] [vjuː]

And	again	,	the	State	has	a	character	indirectly	religious	,	in	view
和	再次	,	这	状态	有	一个	特点	间接	宗教	,	在	看法

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

of	the	fact	,
的	这	事实	,

而且，鉴于以下事实，国家也间接地具有宗教性质：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'ministəd] [baɪ][ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['ʌndər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

that	it	is	administered	by	and	upon	those	who	are	under	religious	obligations	,
那	它	是	管理	经过	和	之上	那些	WHO	是	在下面	宗教	义务	,

它由那些负有宗教义务的人管理并对其负责，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [mə'tɪrɪəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʌblɪk]

and	in	view	of	the	fact	that	religion	has	material	connection	with	that	public
和	在	看法	的	这	事实	那	宗教	有	材料	联系	和	那	民众

['welfer] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [prə'moʊt] .

welfare	which	it	is	the	design	and	duty	of	the	State	to	promote	.
福利	哪个	它	是	这	设计	和	责任	的	这	状态	到	推动	.

鉴于宗教与国家旨在促进的公共福利有着实质性的联系。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[steɪt] [mʌst; məst] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,

State	must	,	on	the	one	hand	,	respect	the	conscience	of	its	citizens	,
状态	必须	,	在	这	一	手	,	尊重	这	良心	的	它是	公民	,

国家一方面必须尊重公民的良知，

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

leaving	them	free	in	religious	opinions	and	practices	;	and	yet	,	on	the	other	hand	,
离开	他们	自由的	在	宗教	意见	和	实践	;	和	然而	,	在	这	其他	手	,

给予他们宗教信仰和实践上的自由；然而，另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

it	must	seek	to	promote	the	interests	of	true	religion	,
它	必须	寻找	到	推动	这	兴趣	的	真的	宗教	,

它必须致力于促进真正宗教的利益，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [prɑː'sperəti][ðə; ði]['pʌblɪk] ['welfer] [ɪz]['vaɪtəli] [kə'nektɪd] .

with	whose	prosperity	the	public	welfare	is	vitally	connected	.
和	谁	繁荣	这	民众	福利	是	至关重要	连接	.

公共福祉与他们的繁荣息息相关。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [maɪ] ['hɪrər] , [tuː; tə][kən'fɔːrm][ɪts][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

It	belongs	to	our	government	,	my	hearers	,	to	conform	its	legislation	to	the	principles	of	the	Bible	,
它	属于	到	我们的	政府	,	我的	听众	,	到	符合	它是	立法	到	这	原则	的	这	圣经	,

各位听众，政府有责任使其立法符合圣经的原则。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'poʊz][ɪts] ['penəltiz] [fɔːr; fər]['vaiəleitid] [lɔː] ,

and	to	impose	its	penalties	for	violated	law	,
和	到	强加	它是	处罚	为了	违反	法律	,

并对违反法律的行为施加处罚，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

on	the	authority	and	with	the	sanction	of	the	God	of	the	Bible	:
在	这	权威	和	和	这	制裁	的	这	上帝	的	这	圣经	:

奉圣经中上帝的权威和认可：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

and	it	belongs	to	our	government	,
和	它	属于	到	我们的	政府	,

它属于我们的政府。

[waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['lɪbərəl] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz]
while **indulging** **the** **largest** **and** **most** **liberal** **toleration** **of** **religious** **opinions**
尽管 沉溺于 这 最大 和 最多 自由主义 容忍 的 宗教 意见
[ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ,
and **practices** **,**
和 实践 ,

在对宗教观点和习俗给予最大限度、最自由的宽容的同时，

[stɪl] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
still **to** **seek** **the** **diffusion** **and** **establishment** **of** **Christianity** **throughout** **the**
仍然 到 寻找 这 扩散 和 建立 的 基督教 自始至终 这
[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd] .
length **and** **breadth** **of** **our** **land** **.**
长度 和 宽度 的 我们的 土地 .

仍致力于在我国各地传播和建立基督教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [in'fɔ:siz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'gri:] , [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns]
It **is** **right** **that** **our** **government** **enforces** **,** **to** **a** **good** **degree** **,** **the** **observance**
它 是 正确的 那 我们的 政府 强制执行 , 到 一个 好的 程度 , 这 观察
[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .
of **the** **Christian** **Sabbath** **.**
的 这 基督教 安息日 .

我们的政府在很大程度上强制执行基督教安息日的遵守，这是正确的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [sʌtʃ] [əb'zɜ:rvəns] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] [dɪ'gri:] .
It **is** **demanded** **that** **such** **observance** **be** **enforced** **in** **still** **larger** **degree** **.**
它 是 要求 那 这样的 观察 是 强制执行 在 仍然 更大的 程度 .

要求更大程度地强制执行此类规定。

['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] ,
Our **government** **,**
我们的 政府 ,

我们的政府，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz]
if **it** **be** **bound** **to** **afford** **an** **education** **to** **the** **children** **of** **its** **citizens**
如果 它 是 边界 到 买得起 一个 教育 到 这 孩子们 的 它是 公民
[æt; ət][ɔ:l] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

如果它有义务为公民子女提供教育的话，

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
is **bound** **to** **give** **them** **a** **Christian** **education** **.**
是 边界 到 给 他们 一个 基督教 教育 .

必然会让他们接受基督教教育。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['pʌblɪk] [sku:lz] .
The **Bible** **should** **be** **in** **all** **our** **Public** **Schools** **.**
这 圣经 应该 是 在 全部 我们的 民众 学校 .

所有公立学校都应该配备《圣经》。

[t'ʃæplɪnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Chaplains **should** **be** **provided** **for** **all** **State** **institutions** **,** **as** **they** **are** **for** **the**
随军牧师 应该 是 假如 为了 全部 状态 机构 , 作为 他们 是 为了 这
['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] .
Army **and** **Navy** **.**
军队 和 海军 .

所有州立机构都应该配备牧师，就像陆军和海军一样。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ði:z] [vju:z] , [wen] ['fʊli] [ɪk'sprest] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:did] .

I	know	,	indeed	,	that	these	views	,	when	fully	expressed	,	are	not	generally	conceded	.
我	知道	,	的确	,	那	这些	浏览	,	什么时候	完全	表达	,	是	不是	一般来说	承认	.

我确实知道，这些观点如果充分表达出来，通常不会被接受。

['meni] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][noʊ]['prɑ:pər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .

Many	seem	to	think	that	government	has	no	proper	connection	with	religion	.
许多	似乎	到	思考	那	政府	有	不	恰当的	联系	和	宗教	.

许多人似乎认为政府与宗教之间没有正当联系。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] — [ɪz]

The	cry	of	Church	and	State	—	of	the	invasion	of	religious	rights	—	is
这	哭	的	教会	和	状态	—	的	这	入侵	的	宗教	权利	—	是

[reɪzd] [ə'genst] [ði:z] [vju:z] . [[bi:]] [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz]

raised	against	these	views	.	[	B	]	But	not	only	has
提高	反对	这些	浏览	.	[	B	]	但	不是	仅有的	有

针对这些观点，有人高呼"教会与国家"——即侵犯宗教权利。[B] 但不仅如此.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [si:m] [stɪl] [mɔ:r]

government	a	necessary	connection	with	religion	,	but	what	may	seem	still	more
政府	一个	必要的	联系	和	宗教	,	但	什么	可能	似乎	仍然	更多的

[əb'dʒekʃənəbl] ,

objectionable	,
令人反感的	,

政府与宗教之间存在着必然的联系，但更令人反感的是，

[ðə; ði] ['fri:ɪst] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['refrəns] , [ɪn][ɪts] [lɔ:z] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [tu:; tə]

the	freest	government	must	have	reference	,	in	its	laws	and	institutions	,	to
这	自由	政府	必须	有	参考	,	在	它是	法律	和	机构	,	到

[sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

some	form	of	religion	,
一些	形式	的	宗教	,

最自由的政府在其法律和制度中必须参照某种形式的宗教。

[æz; əz] [ðæt] [held] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

as	that	held	by	the	great	body	of	its	citizens	:	and	it	is	a	mistake	,
作为	那	握住	经过	这	伟大的	身体	的	它是	公民	:	和	它	是	一个	错误	,

正如其绝大多数公民所持有的那样：而这是一个错误的观点。

[æz; əz] [ɪ'gri:dʒiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwənt] ,

as	egregious	as	it	is	frequent	,
作为	极其恶劣	作为	它	是	频繁	,

虽然这种行为极其恶劣且屡见不鲜，

[wɪtʃ] [sə'pəuziz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] ['fedərəl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [prɪ'skraibz] [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz]

which	supposes	that	because	our	Federal	Constitution	prescribes	no	religion	as
哪个	假设	那	因为	我们的	联邦	宪法	规定	不	宗教	作为

[ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

that	of	this	country	,
那	的	这	国家	,

这假设，因为我们的联邦宪法没有规定任何宗教是这个国家的国教，

[ænd; ənd][ju'naɪts][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][noʊ] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	unites	the	government	to	no	Church	,
和	联合	这	政府	到	不	教会	,

并将政府与任何教会团结起来。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪgən][ɔːr]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] .

our	country	is	therefore	as	much	Pagan	or	Infidel	as	it	is	Christian	.
我们的	国家	是	所以	作为	很多	异教徒	或者	异教徒	作为	它	是	基督教	.

因此，我们的国家既是基督教国家，也是异教徒或无神论国家。

[ðə; ðiː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ˌpriːsə'poʊz] [ænd; ənd] [teɪk]

The	Constitution	and	the	legislation	of	our	country	presuppose	and	take
这	宪法	和	这	立法	的	我们的	国家	预设	和	拿

[fɔːr; fər]['græntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

我国的宪法和法律以……为前提并视为理所当然，

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fɜːrm] , [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ðiː][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]

if	they	do	not	distinctly	affirm	,	that	Bible	Christianity	is	the	religion	of	this	country
如果	他们	做	不是	明显地	确认	,	那	圣经	基督教	是	这	宗教	的	这	国家

.

:

.

如果他们没有明确声明圣经基督教是这个国家的宗教。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][soʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] ,

And	they	must	do	so	,	in	order	that	this	be	a	free	government	,
和	他们	必须	做	所以	,	在	命令	那	这	是	一个	自由的	政府	,

他们必须这样做，才能建立一个自由的政府。

[sɪns] [ðə; ðiː] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] .

since	the	great	body	of	our	people	are	believers	in	this	religion	.
自从	这	伟大的	身体	的	我们的	人们	是	信徒	在	这	宗教	.

因为我们的大多数人民都信奉这种宗教。

[ðə; ðiː] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kæpɪtl] ,

The	President	of	the	United	States	,	standing	in	the	portico	of	the	Capitol	,
这	总统	的	这	团结的	各州	,	常设	在	这	门廊	的	这	国会大厦	,

美国总统站在国会大厦的门廊里，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] ,

before	the	face	of	heaven	and	in	view	of	the	assembled	people	,
前	这	脸	的	天堂	和	在	看法	的	这	组装	人们	,

在上天面前，在众人面前，

[swɛəz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ðiː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

swears	upon	the	Bible	to	support	the	Constitution	.
发誓	之上	这	圣经	到	支持	这	宪法	.

向《圣经》宣誓拥护宪法。

[ðə; ðiː] [greɪt] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ðiː]

The	great	functions	of	government	cease	to	be	exercised	among	us	when	the
这	伟大的	函数	的	政府	停止	到	是	锻炼	之中	我们	什么时候	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [dɔːnz] .

morning	of	the	Christian	Sabbath	dawns	.
早晨	的	这	基督教	安息日	黎明	.

当基督教安息日的清晨来临，政府的各项重大职能便在我们中间停止行使。

[ðə; ðiː] [ɪg'zekjətɪv] [kləuziz][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , ['kɑːŋgrəs] ['veɪˌkeɪts][ɪts] [hɔːlz] , [ðə; ðiː][dʒʌdʒ] [kʌmz] [daʊn]

The	Executive	closes	his	mansion	,	Congress	vacates	its	halls	,	the	judge	comes	down
这	管理人员	关闭	他的	大厦	,	国会	空置	它是	大厅	,	这	法官	来	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] ;

from	his	bench	;
从	他的	长椅	;

行政长官关闭官邸，国会撤离大厅，法官离开法庭；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

— [ɔːl] [pɔːz] [ænd; ənd] [weɪt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]
— all pause and wait through the day of which the God of the Bible
— 全部 暂停 和 等待 通过 这 天 的 哪个 这 上帝 的 这 圣经
[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hæz; həz] [sed] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] .
and the Lord our Saviour has said — it is mine .
和 这 主 我们的 救主 有 说 — 它 是 矿 .

—所有人都停下脚步，等待着圣经中的上帝和我们的救主主所说的那一天——它是属于我的。

[haʊ] ['sɑːləm] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd] [haʊ] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]
How solemn the testimony , and how frequently recurring , that this is a Christian
如何 庄严 这 见证 , 和 如何 频繁地 再次发生的 , 那 这 是 一个 基督教
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

这是一个基督教国家的有力见证，而且反复出现，这多么令人振奋！

[ænd; ənd] [huːz] [raɪts] [ɑːr; ər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ?
And whose rights are invaded by this observance of the Christian religion ?
和 谁 权利 是 入侵 经过 这 观察 的 这 基督教 宗教 ?

这种基督教习俗侵犯了谁的权利?

[ðə; ði] ['dʒuːz] ?
The Jew's ?
这 犹太人的 ?

犹太人的?

[waɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [prə'tekt]
Why he can observe his Sabbath on Saturday , and the law will protect
为什么 他 能 观察 他的 安息日 在 周六 , 和 这 法律 将要 保护
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] .
him in the observance .
他 在 这 观察 .

为什么他可以在星期六守安息日，而且律法会保护他遵守安息日。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [mə'lest] [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] .
None shall molest or make him afraid .
没有任何 将 骚扰 或者 制作 他 害怕的 .

任何人不得骚扰他或恐吓他。

[ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] ?
The infidel's ?
这 异教徒 ?

异教徒的?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] .
It may be that he is put to inconvenience .
它 可能 是 那 他 是 放 到 不便 .

这可能会给他带来不便。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [traɪd] [ɪn] [kɔːrt] ;
He cannot have his cause tried in Court ;
他 不能 有 他的 原因 尝试 在 法庭 ;

他的案件无法在法庭上审理;

[hiː; hi] ['kænɑːt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ;
he cannot lay his petition before Congress or the Executive ;
他 不能 躺 他的 请愿 前 国会 或者 这 管理人员 ;

他不能向国会或行政部门提交请愿书;

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] :

he	may	not	be	able	to	procure	his	letters	from	the	Post	Office	:
他	可能	不是	是	有能力的	到	采购	他的	信件	从	这	邮政	办公室	:

他可能无法从邮局取回信件:

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ?

but	is	this	an	invasion	of	his	rights	?
但	是	这	一个	入侵	的	他的	权利	?

但这是否侵犯了他的权利?

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pel][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ]['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

Who	has	the	right	to	compel	the	judge	to	violate	the	Sabbath	by	trying	his
WHO	有	这	正确的	到	迫使	这	法官	到	违反	这	安息日	经过	尝试	他的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

谁有权强迫法官违反安息日审理他的案件?

[ɔːr][ðə; ði][meɪl] - ['kæriər][ɔːr][poʊst]['mæstər][baɪ] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ?

or	the	mail	-	carrier	or	post	master	by	delivering	his	letters	?
或者	这	邮件	-	载体	或者	邮政	掌握	经过	运送	他的	信件	?

或者邮递员或邮局局长通过递送信件的方式?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði][nɑːn] - [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːpəreɪt][æt; ət]

Would	not	the	non	-	observance	of	the	Sabbath	by	the	government	operate	at
会	不是	这	非	-	观察	的	这	安息日	经过	这	政府	操作	在

[wʌns][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ə'genst] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

once	to	close	the	doors	of	office	against	four	-	fifths	of	our	conscientious
一次	到	关闭	这	门	的	办公室	反对	四	-	五分之一	的	我们的	尽责的

['sɪtəznz] ?

citizens	?
公民	?

政府不遵守安息日，岂不是会立即关闭五分之四有良知的公民的官职大门吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['kristʃənz] ,

For	the	very	reason	,	then	,	that	the	body	of	our	people	are	Christians	,
为了	这	非常	原因	,	然后	,	那	这	身体	的	我们的	人们	是	基督徒	,

正因为我们的人民大多是基督徒，

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [ænd; ənd][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] , [rɪ'spekt] [ðə; ði]

our	government	does	and	must	,	as	a	free	government	,	respect	the
我们的	政府	做	和	必须	,	作为	一个	自由的	政府	,	尊重	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ;

Christian	religion	;
基督教	宗教	;

我们的政府作为一个自由政府，现在和将来都必须尊重基督教;

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən]

and	furthermore	,	because	this	religion	is	,	as	we	know	,	the	true	religion
和	此外	,	因为	这	宗教	是	,	作为	我们	知道	,	这	真的	宗教

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

而且，因为我们知道，这种宗教才是上帝的真正宗教，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [moʊst] ['hæpi] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] ,

and	its	influence	most	happy	in	sustaining	a	free	government	,
和	它是	影响	最多	快乐的	在	维持	一个	自由的	政府	,

它的影响力最有利于维护自由政府的存续，

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [baʊnd] [nɑːt] ['sɪmpli] ['koʊldli][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv]

the	State	is	bound	not	simply	coldly	to	protect	it	in	common	with	all	forms	of
这	状态	是	边界	不是	简单地	冷冷地	到	保护	它	在	常见的	和	全部	表格	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

国家有义务保护它，而不仅仅是冷冰冰地保护它，就像保护所有形式的宗教一样。

[bʌt; bət] ['wɔːrmli] [tuː; tə]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts] [oʊn] ['tʃoʊzn] [rɪ'lɪdʒən] .

but	warmly	to	foster	it	as	its	own	chosen	religion	.
但	热情地	到	促进	它	作为	它是	自己的	选定	宗教	.

但却热情地将其培育为自己选择的宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [lɔːŋgər][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .

It	would	not	be	well	longer	to	dwell	on	this	topic	.
它	会	不是	是	出色地	更长	到	住	在	这	话题	.

继续讨论这个话题并不可取。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	may	only	be	added	that	while	the	understanding	of	this
它	可能	仅有的	是	额外	那	尽管	这	理解	的	这

或许可以补充一点，虽然对此的理解.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sʌbdʒekt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

subject	is	of	the	very	first	consequence	to	us	as	a	nation	,
主题	是	的	这	非常	第一的	结果	到	我们	作为	一个	国家	,

这个问题对我们国家来说至关重要。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd]

there	is	no	subject	of	general	interest	which	seems	to	be	so	little	understood
那里	是	不	主题	的	一般的	兴趣	哪个	似乎	到	是	所以	小的	理解

. [[siː]]

.	[	C	]
.	[	C	]

没有哪个普遍感兴趣的话题像这个话题一样鲜为人知。[C]

[neiʃəns] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] .

Nations	of	necessity	have	a	religious	character	.
国家	的	必要性	有	一个	宗教	特点	.

民族必然具有宗教性质。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ʌv; əv]['gɑːdz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ænd; ənd] [dʌz] ['gɑːdz] ['mɪnɪstri] .

The	civil	government	is	of	God's	ordination	,	and	does	God's	ministry	.
这	民用	政府	是	的	神的	授职	,	和	做	神的	部	.

世俗政府是上帝所设立的，履行上帝的职责。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [əd'ministəd] [baɪ][ænd; ənd][ə'pɑːn][men] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'lɪdʒəs] ['biːɪŋs] ,

The	civil	government	is	administered	by	and	upon	men	who	are	religious	beings	,
这	民用	政府	是	管理	经过	和	之上	男人	WHO	是	宗教	生物	,

世俗政府由具有宗教信仰的人管理，并由这些人统治。

[huː] ['kænɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] .

who	cannot	under	any	circumstances	divest	themselves	of	their	religious	character	.
WHO	不能	在下面	任何	情况	剥离	他们自己	的	他们的	宗教	特点	.

无论如何都不能放弃自己的宗教信仰。

[ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['sɪtəznz] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

The	prevalence	of	true	religion	amongst	its	citizens	,	is	of	the	highest
这	患病率	的	真的	宗教	在	它是	公民	,	是	的	这	最高

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

advantage	to	the	State	.
优势	到	这	状态	.

公民中真正宗教的盛行，对国家而言是极其有利的。

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts][gɑːd][ɔːr][ɪts][gɔdz] .

Every	nation	has	its	God	or	its	gods	.
每一个	国家	有	它是	上帝	或者	它是	神	.

每个国家都有自己的神或众神。

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [gɑːd][ɪz][ðə; ði][lɔːrd] .

"	Blessed	is	the	nation	whose	God	is	the	Lord	.
"	蒙福	是	这	国家	谁	上帝	是	这	主	.

以耶和华为神的，那国是有福的。

" ['blesɪd; blest][ɪz] [ə'merɪkə] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] , ['skrɪptʃərəl] [ˌkrɪsti'ænəti] ['stimjuleits] [ænd; ənd]

"	Blessed	is	America	so	long	as	a	pure	,	scriptural	Christianity	stimulates	and
"	蒙福	是	美国	所以	长的	作为	一个	纯的	,	圣经	基督教	刺激	和

['gʌvənz] [ɪts]['pʌblɪk][laɪf] .

governs	its	public	life	.
统治	它是	民众	生活	.

“只要纯正的、符合圣经教义的基督教能够激励和指导美国的公共生活，美国就是有福的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['tɑːpɪk] ,

It	may	be	mentioned	,	but	need	not	be	discussed	as	a	distinct	topic	,
它	可能	是	提及	,	但	需要	不是	是	讨论	作为	一个	清楚的	话题	,

可以提及，但无需作为独立议题进行讨论。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [vjuːz] [dʒʌst] [prɪ'zentɪd] , [ðæt] ,

although	its	full	consideration	would	greatly	enforce	the	views	just	presented	,	that	,
虽然	它是	满的	考虑	会	非常	执行	这	浏览	只是	呈现	,	那	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

as	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

尽管全面考虑后会大大强化刚才提出的观点，但事实上，

[gɑːd] [dʌz] [rɪ'gɑːrd][neɪʃəns][æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [dʌz] [hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][strɪkt]

God	does	regard	nations	as	responsible	persons	,	and	does	hold	them	in	strict
上帝	做	看待	国家	作为	负责任的	人	,	和	做	抓住	他们	在	严格的

[ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm'self] .

account	to	himself	.
帐户	到	他自己	.

上帝确实将各国视为有责任感的人，并严格要求它们向上帝负责。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [truːθ] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]

The	highest	truth	of	universal	history	being	the	universal	and
这	最高	真相	的	普遍的	历史	存在	这	普遍的	和

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

comprehending	providence	of	God	,
理解	普罗维登斯	的	上帝	,

宇宙历史的最高真理是上帝普遍而全面的眷顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fæktərz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][neɪʃəns][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	the	great	factors	of	history	being	the	nations	of	mankind	,
和	这	伟大的	因素	的	历史	存在	这	国家	的	人类	,

而历史上的伟大因素就是人类的各个民族。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][neiʃəns] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs]
and 和 **the** 这 **personal** 个人的 **and** 和 **responsible** 负责任的 **character** 特点 **of** 的 **nations** 国家 **continuing** 继续 **only** 仅有的 **in** 在 **this** 这
[laɪf][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['gɑːdz] [fʊl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
life 生活 **and** 和 **obtaining** 获得 **God's** 神的 **full** 满的 **judgment** 判断 **of** 的

以及各国在今世持续发展并最终接受上帝全面审判的个人和责任品格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɜːrsi][ɔːr] [ræθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'tɪnjuəns] , [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][peɪdʒ] ,
mercy 怜悯 **or** 或者 **wrath** 愤怒 **during** 期间 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **their** 他们的 **present** 展示 **continuance** 继续 **,** , **the** 这 **historic** 历史性 **page** 页 **,** ,

在他们目前仍在延续的这段时间里，他们究竟是仁慈还是愤怒，这便是历史的一页。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz][ɪn][ðer; ðər][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
recording 记录 **the** 这 **majestic** 雄伟 **movements** 移动 **of** 的 **empires** 帝国 **in** 在 **their** 他们的 **rise** 上升 **and** 和 **fall** 落下 **,** ,

记录帝国兴衰的宏伟历程，

[bɪ'kʌmz] [ʌn'spiːkəbli] [sə'blaɪm] [æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['mænɪfestɪd]
becomes 变成 **unspeakably** 难以言喻的 **sublime** 升华 **as** 作为 **the** 这 **record** 记录 **of** 的 **the** 这 **Almighty's** 全能者的 **manifested** 表现出来
['kærəktər] ,
character 特点 **,** ,

作为全能者彰显品格的记录，它变得无比崇高。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtʃəs] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]
smiling 微笑 **and** 和 **blessing** 祝福 **in** 在 **their** 他们的 **righteous** 正义 **prosperity** 繁荣 **,** , **and** 和 **frowning** 皱眉 **and** 和
[ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɪlti] [duːm] .
overthrowing 推翻 **in** 在 **their** 他们的 **guilty** 有罪的 **doom** 厄运 **.** .

在他们正义的繁荣中微笑祝福，在他们罪恶的厄运中皱眉推翻。

[iː] .
II 二 **.** .

二、

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pæs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][neiʃəns] .
But 但 **let** 让 **us** 我们 **pass** 经过 **to** 到 **another** 其他 **view** 看法 **of** 的 **nations** 国家 **.** .

但让我们从另一个角度来看待国家。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][neiʃəns] .
The 这 **race** 种族 **of** 的 **men** 男人 **we** 我们 **behold** 看哪 **in** 在 **a** 一个 **family** 家庭 **of** 的 **nations** 国家 **.** .

我们所看到的，是生活在国家大家庭中的人类。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [neiʃəns][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
We 我们 **may** 可能 **consider** 考虑 **the** 这 **relations** 关系 **of** 的 **these** 这些 **nations** 国家 **one** 一 **to** 到 **another** 其他 **.** .

我们可以考察这些国家之间的关系。

[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd]['fæməli][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][neiʃəns] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æt; ət][wʌns] ,
I 我 **use** 使用 **the** 这 **word** 单词 **family** 家庭 **in** 在 **reference** 参考 **to** 到 **nations** 国家 **,** , **to** 到 **indicate** 表明 **at** 在 **once** 一次 **,** ,

我用“家庭”一词来指代国家，是为了立即表明：

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðer; ðər] [truː] [rɪ'leɪʃnz] .

at	the	outset	,	and	as	fully	as	possible	,	their	true	relations	.
在	这	开端	,	和	作为	完全	作为	可能的	,	他们的	真的	关系	.

从一开始就尽可能全面地展现他们的真实关系。

[neiʃəns] [ɑːr; ər][moʊst] ['kloʊsli] [ænd; ənd][moʊst] ['tendərli] [rɪ'leɪtɪd] .

Nations	are	most	closely	and	most	tenderly	related	.
国家	是	最多	密切	和	最多	温柔地	有关的	.

国家之间有着最紧密、最深厚的联系。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn]['perənt][ɪz][gɑːd] .

Their	relation	is	one	of	blood	,	and	their	one	parent	is	God	.
他们的	关系	是	一	的	血	,	和	他们的	一	父母	是	上帝	.

他们之间是血缘关系，他们唯一的父母是上帝。

" [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv][wʌn] [blʌd] [ɔːl][neiʃəns][ʌv; əv][men] ,

"	He	hath	made	of	one	blood	all	nations	of	men	,
"	他	有	制成	的	一	血	全部	国家	的	男人	,

“他从一本血脉造出万族的人，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

for	to	dwell	on	all	the	face	of	the	earth	,
为了	到	住	在	全部	这	脸	的	这	地球	,

为了居住在整个地球表面，

[ænd; ənd] [hæθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	hath	determined	the	times	before	appointed	and	the	bounds	of	their
和	有	决定	这	时代	前	任命	和	这	界限	的	他们的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

并且已经定准了日期和他们居住的疆界。

" [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pliːtnəs] [ɪn][ɪt'self] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

"	Each	nation	has	a	certain	completeness	in	itself	,	yet	it	is	but	a	partial
"	每个	国家	有	一个	肯定	完整性	在	本身	,	然而	它	是	但	一个	部分的

[kəm'pliːtnəs] .

completeness	.
完整性	.

每个国家都有其自身的完整性，但这种完整性只是部分的。

[neiʃəns] [ɑːr; ər] [stɪl] [kə'nektɪd] .

Nations	are	still	connected	.
国家	是	仍然	连接	.

各国之间仍然保持联系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	are	dependent	on	one	another	.
他们	是	依赖	在	一	其他	.

它们彼此依赖。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	are	under	obligations	to	one	another	.
他们	是	在下面	义务	到	一	其他	.

他们彼此负有义务。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪk][ænd; ənd] [tə'geðər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] .

They	are	alike	and	together	bound	to	the	same	God	.
他们	是	同样	和	一起	边界	到	这	相同的	上帝	.

它们性质相似，都信奉同一位神。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['fɑːðər] .

They	are	a	brotherhood	before	God	their	common	Father	.
他们	是	一个	兄弟情	前	上帝	他们的	常见的	父亲	.

在上帝——他们共同的天父面前，他们是兄弟。

['peɪtriətɪzəm][hæz; həz][ɪts]['limits] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] , [ɪts] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [træn'sendənt] [sfɪr] .

Patriotism	has	its	limits	,	and	philanthropy	,	its	appropriate	and	transcendent	sphere	.
爱国主义	有	它是	限制	,	和	慈善事业	,	它是	合适的	和	超凡脱俗	领域	.

爱国主义有其局限性，而慈善事业则有其恰当且超越的领域。

[siː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][neiʃəns] .

See	the	physical	dependence	of	nations	.
看	这	身体的	依赖性	的	国家	.

看看各国在物质上的依赖性。

[dʌz] [nɑːt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,

Does	not	every	nation	on	the	face	of	the	earth	contribute	to	the	conveniences	and	comforts	and	luxuries	,
做	不是	每一个	国家	在	这	脸	的	这	地球	贡献	到	这	便利设施	和	舒适	和	奢侈品	,

难道地球上的每个国家不都为便利、舒适和奢侈品做出了贡献吗?

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

not	to	say	the
不是	到	说	这

更别说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ?

necessities	of	our	every	-	day	life	?
必需品	的	我们的	每一个	-	天	生活	?

我们日常生活必需品?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

And	do	we	not	,	as	a	nation	,
和	做	我们	不是	,	作为	一个	国家	,

而我们作为一个国家，难道不是吗?

[kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][tɜːrn] ?

contribute	something	for	the	physical	well	-	being	of	every	nation	in	turn	?
贡献	某物	为了	这	身体的	出色地	-	存在	的	每一个	国家	在	转动	?

为各国人民的身心健康做出贡献?

[wʌt] [miːn] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ?

What	mean	these	thousand	ships	,	at	all	times	and	in	all	directions	traversing	the	main	?
什么	意思是	这些	千	船舶	,	在	全部	时代	和	在	全部	方向	穿越	这	主要的	?

这成千上万艘船，无论何时何地，无论往哪个方向，横穿大海，它们意味着什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃəs]

Are	they	not	all	hastening	on	the	wings	of	the	wind	,	with	their	precious
是	他们	不是	全部	加速	在	这	翅膀	的	这	风	,	和	他们的	宝贵的

['bəːdənz] ,

burdens	,
负担	,

他们不都乘着风的翅膀，带着珍贵的货物飞速前进吗?

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ministriz] [ʌv; əv][neiʃəns][wʌn] [tɔːrd] [ə'nʌðər] ?

to	do	the	ministries	of	nations	one	toward	another	?
到	做	这	部委	的	国家	一	朝向	其他	?

各国之间要彼此服事吗?

[ɔːl] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪntərdɪ'pendəns] .

All	commerce	is	significant	,	first	of	all	,	of	national	interdependence	.
全部	商业	是	重要的	,	第一的	的	全部	,	的	国家的	相互依存	.

所有商业活动，首先都与国家间的相互依存有关。

[ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ɪn] [θɪŋz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

This	mutual	dependence	in	things	physical	is	,	however	,	but	an	image	of	a
这	相互的	依赖性	在	事物	身体的	是	,	然而	,	但	一个	图像	的	一个

['haɪər] [dɪ'pendəns] .

higher	dependence	.
更高	依赖性	.

然而，这种物质层面的相互依存，只不过是更高层次依存关系的表象。

[wʌt] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

What	is	civilization	?
什么	是	文明	?

什么是文明?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ?

Is	it	the	culture	of	the	national	life	?
是	它	这	文化	的	这	国家的	生活	?

这是民族生活的文化吗?

[jet] [haʊ] [ɪz]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ['kʌltɪveɪtɪd] ?

Yet	how	is	national	life	cultivated	?
然而	如何	是	国家的	生活	栽培	?

然而，民族生活是如何培育的呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][self] - ['efərt] ['oʊnli] , [pʊt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɪmjələs] [self] - [bɪ'gɑːtn] ?

Is	it	by	self	-	effort	only	,	put	forth	from	a	stimulus	self	-	begotten	?
是	它	经过	自己	-	努力	仅有的	,	放	前进	从	一个	刺激	自己	-	所生的	?

难道仅仅是通过自身的努力，源于自身产生的刺激吗?

[ɔːr][ɪz][nɑːt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [laɪk][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Or	is	not	civilization	,	like	the	education	of	the	individual	,
或者	是	不是	文明	,	喜欢	这	教育	的	这	个人	,

或者说，文明难道不是一种个人教育吗?

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

in	some	measure	dependent	on	the	efforts	of	others	?
在	一些	措施	依赖	在	这	努力	的	其他的	?

在某种程度上依赖于他人的努力?

[mʌst; məst][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['aʊtwərd] ['kɑːntækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɪmjələs] [prə'vəukt] [baɪ]

Must	there	not	be	an	outward	contact	,	and	a	stimulus	provoked	by
必须	那里	不是	是	一个	向外	接触	,	和	一个	刺激	挑衅	经过

[sʌtʃ] ['kɑːntækt] ?

such	contact	?
这样的	接触	?

难道不应该存在对外接触，以及由这种接触所引发的刺激吗?

[tɜːrn][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Turn	a	child	into	the	woods	,
转动	一个	孩子	进入	这	树林	,

把孩子送到森林里去，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	let	him	grow	up	to	manhood	without	the	society	or	the	sight	of	his
和	让	他	生长	向上	到	男子气概	没有	这	社会	或者	这	视线	的	他的

['feloʊ] - [men] .

fellow	-	men	.
同伴	-	男人	.

让他长大成人，远离社会和同胞的视线。

[wer] [ɪz][hɪz; ɪz][self] - ['kʌltʃər] ?

Where	is	his	self	-	culture	?
在哪里	是	他的	自己	-	文化	?

他的自我修养在哪里?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɑːr'beriən] .

He	is	a	wild	man	of	the	woods	;	he	is	a	barbarian	.
他	是	一个	荒野	男人	的	这	树林	;	他	是	一个	野蛮人	.

他是个生活在森林里的野人，是个蛮人。

[soʊ][neiʃəns] [niːd] [ðə; ði]['stɪmjələs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ]

So	nations	need	the	stimulus	which	comes	from	a	contact	with	their	fellow
所以	国家	需要	这	刺激	哪个	来	从	一个	接触	和	他们的	同伴

[neiʃəns] ;

nations	;
国家	;

因此，各国需要通过与其他国家接触来获得刺激;

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [æd'væns] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	that	,	not	only	that	they	may	advance	in	civilization	,
和	那	,	不是	仅有的	那	他们	可能	进步	在	文明	,

而且，不仅如此，他们还可能在文明方面取得进步，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['bɑːrbərɪzəm] .

but	even	that	they	may	save	themselves	from	going	down	into	barbarism	.
但	甚至	那	他们	可能	节省	他们自己	从	去	向下	进入	野蛮	.

但即便如此，他们也可能因此免于堕入野蛮状态。

[siː] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['empaɪər][ʌv; əv][men] , [jet] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['nebəz] [baɪ][ə; eɪ]

See	China	,	the	largest	empire	of	men	,	yet	separated	from	its	neighbors	by	a
看	中国	,	这	最大	帝国	的	男人	,	然而	分开	从	它是	邻居	经过	一个

[stoʊn] [wɔːl] .

stone	wall	.
石头	墙	.

看看中国，这个曾经是人类聚居的最庞大的帝国，却被一道石墙与邻国隔开。

[siː] [ˌhindj'stɑːn] , ['ɪnsəleɪtɪd] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

See	Hindostan	,	insulated	by	surrounding	seas	and	mountains	,	and	destitute	of
看	印度斯坦	,	绝缘的	经过	周围	海域	和	山脉	,	和	贫困	的

['kɑːmɜːrs] [fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

commerce	for	many	hundred	years	.
商业	为了	许多	百	年	.

看看印度斯坦，它被海洋和山脉环绕，与世隔绝，几百年来几乎没有商业活动。

[siː] ['æfrɪkə] , [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ɪts]

See	Africa	,	secluded	from	all	the	world	by	its
看	非洲	,	僻	从	全部	这	世界	经过	它是

看看非洲，它被.....与世隔绝

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌmaɪəzˈmætɪk][ˈriːdʒənz][ænd; ənd][ɪts][ˈfiːvər] - [baʊnd] [koʊsts] .
miasmatic regions and its fever - bound coasts .
瘴气 地区 和 它是 发烧 - 边界 海岸 .

瘴气弥漫的地区及其饱受热病侵袭的海岸。

[wʌt] [ˈsteriətaɪpt] [ˈkærəktər] !
What stereotyped character !
什么 刻板印象 特点 !

多么刻板的角色啊!

[wʌt] [ˈstægnənt][laɪf] !
What stagnant life !
什么 停滞不前 生活 !

多么停滞不前的生活啊!

[wʌt] [ˈhoʊpləs] [ˈbɑːrbərɪzəm] !
What hopeless barbarism !
什么 绝望 野蛮 !

多么令人绝望的野蛮行径!

[ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] , — [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv]
Interchange of thought among the nations , — communication of the products of
交汇处 的 想法 之中 这 国家 , — 沟通 的 这 产品 的
[ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
art and literature ,
艺术 和 文学 ,

各国之间的思想交流，——艺术和文学作品的传播，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ; — [ðɪs] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv]
and of the discoveries of science ; — this is requisite for the welfare of
和 的 这 发现 的 科学 ; — 这 是 必需品 为了 这 福利 的
[neiʃəns] .
nations .
国家 .

以及科学的发现；——这对于国家的福祉是必要的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈiːzəli] [ˈfɑːloʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmjuːtʃuəl] [dɪˈpendəns] [ʌv; əv][neiʃəns] ,
It would easily follow from this mutual dependence of nations ,
它 会 容易地 跟随 从 这 相互的 依赖性 的 国家 ,

从各国之间的相互依存关系中，这一点很容易理解。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dəˈrekt] [wei] ,
even if it did not come to us in a more direct way ,
甚至 如果 它 做过 不是 来 到 我们 在 一个 更多的 直接的 方式 ,

即使它没有以更直接的方式传递给我们，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntərkəˈmjʊnjən] [ʌv; əv][neiʃəns][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈgʌvənd] [baɪ] [rɪˈlɪdʒəs]
that the intercommunion of nations should be guided and governed by religious
那 这 圣餐互助 的 国家 应该 是 引导 和 受统治 经过 宗教
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

各国之间的交往应当以宗教原则为指导和规范。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][haɪst; ˈhaɪəst][ˈmjuːtʃuəl][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbenɪfɪt] .
and for the end of highest mutual spiritual benefit .
和 为了 这 结尾 的 最高 相互的 精神 益处 .

并最终实现最高的相互精神利益。

[neɪ] , [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðʌs] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][juː 'es] [huː] [noʊ] [wʌt] [truː]
Nay , the statement may be made thus , in reference to us who know what true
不 , 这 陈述 可能 是 制成 因此 , 在 参考 到 我们 WHO 知道 什么 真的
[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ,
religion is ,
宗教 是 ,

不，对于我们这些懂得真宗教为何物的人来说，这句话可以这样说：

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [wiː; wi] [pə'zes] ,
and who are bound to go according to the light we possess ,
和 WHO 是 边界 到 去 根据 到 这 光 我们 具有 ,

并且注定要按照我们所拥有的光明行事，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and not according to the darkness of others ,
和 不是 根据 到 这 黑暗 的 其他的 ,

而不是根据他人的黑暗面来判断。

— [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərkə'mjʊnjən] [ʌv; əv][neiʃəns][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
— that the intercommunion of nations should be conducted on Christian principles ,
— 那 这 圣餐互助 的 国家 应该 是 实施 在 基督教 原则 ,

——各国之间的交往应当以基督教原则为基础，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l]
and for the end of the diffusion and establishment of the Gospel
和 为了 这 结尾 的 这 扩散 和 建立 的 这 福音
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

并最终传播和确立基督福音。

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [gɑːd] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][lɔːrd] , [huː] , [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] ,
Blessed is the nation whose God being the Lord , who , as the first - born ,
蒙福 是 这 国家 谁 上帝 存在 这 主 , WHO , 作为 这 第一的 - 出生 ,

以耶和华为神的，那国是有福的！耶和华是神的儿女，是神的儿女。

[ænd; ənd] ['fʊlɪst] - [groʊn] , [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] - ['feɪvərd] , [ɪn][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz]['fæməli][ʌv; əv][neiʃəns]
and fullest - grown , and highest - favored , in the Lord's family of nations
和 最 - 生长 , 和 最高 - 受青睐 , 在 这 主场 家庭 的 国家
,
,
,

在主的万国大家庭中，祂是最成熟、最蒙恩的。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd]['helpər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['breðrən] .
becomes the loving instructor and helper of the younger brethren .
变成 这 爱 讲师 和 帮手 的 这 年轻 弟兄们 .

成为年轻弟兄们慈爱的导师和帮助者。

['lʊkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][neiʃəns] ,
Looking this day upon the brotherhood of nations ,
寻找 这 天 之上 这 兄弟情 的 国家 ,

今天，当我们展望各国之间的兄弟情谊时，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][wʌn] [saɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] ,
we behold one sight which might excite our joyful hope ,
我们 看哪 一 视线 哪个 可能 激发 我们的 快乐 希望 ,

我们看到了一幕景象，它或许能激发我们心中的喜悦和希望。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪk'saɪt]
were **it** **not** **for** **another** **closely** **connected** **with** **it** **,** **which** **must** **excite**
是 它 不是 为了 其他 密切 连接 和 它 , 哪个 必须 激发
['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
our **astonishment** **and** **sorrow** **.**
我们的 惊讶 和 悲哀 .

如果不是因为另一件与之密切相关的事情，那一定会让我们感到震惊和悲伤。

[wiː; wi][bɪ'hoʊld] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
We **behold** **,** **on** **the** **one** **hand** **,**
我们 看哪 , 在 这 一 手 ,

一方面，我们看到，

[ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɔːt] ['ɪntuː][kloʊz][prɑːk'sɪməti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]
the **nations** **of** **the** **earth** **brought** **into** **close** **proximity** **and** **to** **the** **possibility**
这 国家 的 这 地球 带来 进入 关闭 邻近 和 到 这 可能性
[ʌv; əv] ['iːzi] ['frendʃɪp] ,
of **easy** **friendship** **,**
的 简单的 友谊 ,

世界各国因此得以近距离接触，并有可能建立友好的关系。

[baɪ][ðə; ði] ['meni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
by **the** **many** **physical** **improvements** **of** **the** **age** **.**
经过 这 许多 身体的 改进 的 这 年龄 .

随着年龄增长，身体机能也得到了许多改善。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ɪmp'ruːvmənts] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd][fɜːrst] [juːst] [baɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
improvements **,** **as** **we** **see** **,** **are** **made** **and** **first** **used** **by** **enlightened** **and**
改进 , 作为 我们 看 , 是 制成 和 第一的 用过的 经过 开明 和
['krɪstʃən]
Christian
基督教

正如我们所见，这些改进是由开明的基督徒提出并首先使用的。

[neiʃəns] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][æsk] ,
nations **,** **—** **and** **we** **are** **encouraged** **to** **ask** **,**
国家 , — 和 我们 是 鼓励 到 问 ,

各国——我们被鼓励去问，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃænlz] [ænd; ənd]['viːək(ə)lz][fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] [tuː; tə]
shall **not** **these** **improvements** **be** **the** **channels** **and** **vehicles** **for** **conveying** **to**
将 不是 这些 改进 是 这 频道 和 车辆 为了 传递 到
[ɔːl][neiʃəns][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ?
all **nations** **the** **influences** **of** **the** **gospel** **?**
全部 国家 这 影响 的 这 福音 ?

这些改进措施难道不应该成为向世界各国传播福音的渠道和途径吗?

[ɪn] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tə'geðər] ,
In **this** **bringing** **of** **the** **ends** **of** **the** **earth** **together** **,**
在 这 带来 的 这 结束 的 这 地球 一起 ,

在将世界两端连接起来的过程中，

[baɪ] [ðoʊz] [huːz] [greɪt] ['glɔːri] [ɪz] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɑːdz]
by **those** **whose** **great** **glory** **is** **their** **possession** **of** **the** **knowledge** **of** **God's**
经过 那些 谁 伟大的 荣耀 是 他们的 拥有 的 这 知识 的 神的
[sæl'veɪʃ(ə)n] ,
salvation **,**
救恩 ,

那些以拥有关于上帝救恩的知识为最大荣耀的人，

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] " [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , " [θruː] [ðer; ðər] ['eɪdʒənsi] ,
shall **not** **"** **all** **the** **ends** **of** **the** **earth** **,** **"** **through** **their** **agency** **,**
将 不是 " 全部 这 结束 的 这 地球 , " 通过 他们的 机构 ,

不应通过他们的代理机构"遍及天涯海角"，

['spiːdəli] [biː; bi] [brɔːt] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] ?
speedily **be** **brought** **"** **to** **see** **the** **salvation** **of** **God** **?**
迅速地 是 带来 " 到 看 这 救恩 的 上帝 ?

迅速被带到"看见上帝的救赎"?

" [bʌt; bət] [ə'læs] !
" **But** **alas** **!**
" 但 唉 !

"但是，唉！

[ðə; ði] ['ɑːdnsi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɪz] [kwentʃt] ,
The **ardency** **of** **our** **hopes** **is** **quenched** **,**
这 热忱 的 我们的 希望 是 淬火 ,

我们炽热的希望破灭了。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʌv; əv]
when **we** **behold** **this** **day** **the** **most** **enlightened** **and** **powerful** **and** **happy** **of**
什么时候 我们 看哪 这 天 这 最多 开明 和 强大的 和 快乐的 的
[ðə; ði] [hoʊl] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,
the **whole** **brotherhood** **of** **nations** **,**
这 所有的 兄弟情 的 国家 ,

当我们今天见证了整个国际兄弟情谊中最开明、最强大、最幸福的国家，

[huːz] [greɪt] [taɪ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʌv] ,
whose **great** **tie** **is** **that** **of** **natural** **and** **Christian** **love** **,**
谁 伟大的 领带 是 那 的 自然的 和 基督教 爱 ,

他们之间最伟大的纽带是自然之爱和基督教之爱。

[ænd; ənd] [huːz] [greɪt] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðer; ðər]
and **whose** **great** **duty** **is** **to** **strengthen** **the** **cords** **of** **love** **amongst** **all** **their**
和 谁 伟大的 责任 是 到 加强 这 绳索 的 爱 在 全部 他们的
['brʌðərhʊd] ,
brotherhood **,**
兄弟情 ,

他们的伟大职责是加强兄弟情谊之间的纽带，

— [wen] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld] [ðiːz] [neiʃəns] , [səb'mitɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]
— **when** **we** **behold** **these** **nations** **,** **submitting** **themselves** **to** **the** **demon** **of**
— 什么时候 我们 看哪 这些 国家 , 提交 他们自己 到 这 恶魔 的
['næʃ(ə)nəl] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
national **hatred** **and** **revenge** **,**
国家的 仇恨 和 复仇 ,

——当我们看到这些国家屈服于民族仇恨和复仇的魔爪时，

[im'plɔiŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
employing **the** **agencies** **which** **should** **convey** **the** **gospel** **of** **peace** **to** **all** **mankind** **,**
雇用 这 机构 哪个 应该 传达 这 福音 的 和平 到 全部 人类 ,

利用各种机构向全人类传播和平福音，

[ɪn] ['trænspɔ:tiŋ] [ðə; ði] [mju:'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
in transporting the munitions of war ,
在 运输 这 弹药 的 战争 ,

在运输军需品时，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɪn] ['plænɪŋ] [ænd; ənd]['ɛksə,kju:tɪŋ] ,
and then putting forth all their skill and energies in planning and executing ,
和 然后 推杆 前进 全部 他们的 技能 和 能量 在 规划 和 执行 ,

然后，他们倾注所有技能和精力进行计划和执行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'tʃʊrd] ['saɪəns] ,
with the aids of the most matured science ,
和 这 艾滋病 的 这 最多 成熟的 科学 ,

借助最成熟的科学技术，

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['maɪti] ['endʒənri] ,
and by means of the most ingenious and mighty enginery ,
和 经过 方法 的 这 最多 巧妙 和 强大的 发动机 ,

并借助最巧妙、最强大的机械装置，

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [wɜ:rk][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .
the devilish work of national desolation and destruction .
这 恶魔般的 工作 的 国家的 荒凉 和 破坏 .

这是造成国家荒凉和毁灭的邪恶行径。

[kæn; kən][wi:; wi] , [maɪ] ['hɪrər] ,
Can we , my hearers ,
能 我们 , 我的 听众 ,

各位听众，我们能否.....

[kən'si:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hɔ:rɪd] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
conceive of a higher and more horrid contradiction of the whole spirit of
构想 的 一个 更高 和 更多的 可怕的 矛盾 的 这 所有的 精神 的
['aʊər; ɑ:r][rɪ'lɪdʒən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][wɔ:r] ?
our religion than a national war ?
我们的 宗教 比 一个 国家的 战争 ?

你能想象还有什么比民族战争更严重、更可怕的违背我们宗教精神的事情吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hoʊps][fɔ:r; fər]
And can there be anything more discouraging to him who hopes for
和 能 那里 是 任何事物 更多的 令人沮丧 到 他 WHO 希望 为了
[ðə; ði] ['spi:di] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ə'mɪdst][ðə; ði][neiʃəns] ,
the speedy diffusion of the Gospel amidst the nations ,
这 迅速 扩散 的 这 福音 在.....之中 这 国家 ,

对于那些盼望福音迅速传遍万国的人来说，还有什么比这更令人沮丧的呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]
than the contemplation
比 这 沉思

比沉思更甚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔ:r] , — [ə; eɪ][wɔ:r][nɑ:t]['oʊnli][weɪdʒd][baɪ][neiʃəns][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] ,
of the present war , — a war not only waged by nations the most Christian ,
的 这 展示 战争 , — 一个 战争 不是 仅有的 发动 经过 国家 这 最多 基督教 ,

当前的这场战争——一场不仅由最信奉基督教的国家发动的战争——

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːr] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]['glɔːri] ,

but	a	war	involving	no	principle	and	devoid	of	all	glory	,
但	一个	战争	涉及	不	原则	和	缺乏	的	全部	荣耀	,

但这是一场毫无原则、毫无荣耀可言的战争。

— [ə; eɪ][wɔːr] [stæmpt] [ɪn][ɪts] ['evri] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒəbl] [æt; ət][ɪts] ['evri] [step] ,

—	a	war	stamped	in	its	every	feature	,	and	chargeable	at	its	every	step	,
—	一个	战争	盖章	在	它是	每一个	特征	,	和	收费	在	它是	每一个	步	,

——战争的痕迹渗透到它的每一个细节，每一步都可能引发争议。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv]['mɜːrdər] .

with	the	attribute	and	the	crime	of	murder	.
和	这	属性	和	这	犯罪	的	谋杀	.

具有谋杀罪的属性和罪行。

[oʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][wɔːr][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ɪts][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['fiːndɪʃnəs] [ænd; ənd] ['helɪʃ]

O	when	shall	war	be	recognized	in	its	brutality	and	fiendishness	and	hellish
哦	什么时候	将	战争	是	认可	在	它是	残酷	和	邪恶	和	地狱般的

['hɒrəz] ?

horrors	?
恐怖	?

战争何时才能被人们真正认识到其残酷、邪恶和恐怖?

[wen] [ʃæl; ʃəl]['peɪtrɪətɪzəm] ['seprət] [ɪt'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl]

When	shall	patriotism	separate	itself	from	a	proud	ambition	and	a	cruel
什么时候	将	爱国主义	分离	本身	从	一个	自豪的	志向	和	一个	残忍的

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

爱国主义何时才能摆脱傲慢的野心和残酷的复仇?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hændmeɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [fɪ'lænθrəpi] ?

and	become	the	loving	handmaid	of	a	pure	philanthropy	?
和	变得	这	爱	使女	的	一个	纯的	慈善事业	?

成为纯粹慈善事业的忠实仆人?

[wen] [ʃæl; ʃəl] ['krɪstʃən] [neiʃəns] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [træn'zækʃ(ə)n] ?

When	shall	Christian	nations	become	capable	of	a	Christian	transaction	?
什么时候	将	基督教	国家	变得	有能力的	的	一个	基督教	交易	?

基督教国家何时才能具备进行基督教式交易的能力?

[mʌst; məst] " [ðə; ði] [sɔːrd] [dɪ'vaʊər][fər'evər] ?

Must	"	the	sword	devour	forever	?
必须	"	这	剑	吞食	永远	?

"剑必须永远吞噬吗?"

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][ə'mɪt][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr]

We	may	not	omit	on	such	an	occasion	,	and	with	such	a	subject	before
我们	可能	不是	忽略	在	这样的	一个	场合	,	和	和	这样的	一个	主题	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

在这种场合，面对这样的议题，我们绝不能疏忽。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

to	speak	of	the	destiny	of	our	own	nation	.
到	说话	的	这	命运	的	我们的	自己的	国家	.

谈论我们国家的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm] ['meni] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'zentɪd] ,

It	would	seem	from	many	considerations	often	presented	,
它	会	似乎	从	许多	考虑因素	经常	呈现	,

从许多经常被提及的因素来看，似乎

[ðæt] [gɑːd] [in'tendz] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

that	God	intends	great	things	for	us	as	a	nation	.
那	上帝	意图	伟大的	事物	为了	我们	作为	一个	国家	.

上帝对我们这个国家寄予厚望。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

The	time	and	circumstances	of	the	original	settlement	of	our	country	,
这	时间	和	情况	的	这	原来的	沉降	的	我们的	国家	,

我国最初定居的时间和情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] , [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	character	of	the	original	settlers	,	is	regarded	as	one	indication
和	这	特点	的	这	原来的	定居者	,	是	认为	作为	一	指示

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

of	promise	.
的	承诺	.

而早期定居者的性格也被视为一种希望的象征。

[haʊ] [lɔːŋ] [gɑːd] [kept] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] !

How	long	God	kept	this	continent	concealed	from	the	view	of	the	civilized	world	!
如何	长的	上帝	保留	这	大陆	暗	从	这	看法	的	这	文明	世界	!

上帝究竟让这片大陆在文明世界的视线之外隐藏了多久！

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði][neiʃəns][frʌm; frəm]

And	,	when	it	was	discovered	,	how	long	he	kept	back	the	nations	from
和	,	什么时候	它	曾是	发现	,	如何	长的	他	保留	后退	这	国家	从

[ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['set(ə)lmənt] !

its	successful	settlement	!
它是	成功的	沉降	!

而且，当它被发现时，他究竟阻止了各国成功定居多久呢！

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ˌrefər'meɪʃn] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪts] [greɪt] [rɪ'zʌlts] ,

Not	until	the	Protestant	Reformation	had	wrought	its	great	results	,
不是	直到	这	新教	宗教改革	有	锻	它是	伟大的	结果	,

直到新教改革取得了巨大成果之后，

[ænd; ənd][neiʃəns][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ['ʌndər] [ɪts][tu'ɪʃ(ə)n] , [dɪd][gɑːd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	nations	were	prepared	for	the	work	under	its	tuition	,	did	God	begin	to
和	国家	是	准备	为了	这	工作	在下面	它是	学费	,	做过	上帝	开始	到

['piːp(ə)l] [ðɪs] ['kʌntri] ;

people	this	country	;
人们	这	国家	;

各国都已做好准备，在其指导下开展工作，上帝才开始在这个国家建立人口；

— [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['wɪnəʊd] [siːd] " [wɪtʃ] [hiː; hi][plaːntid] [hɪr] .

—	and	even	then	,	it	was	a	"	winnowed	seed	"	which	he	planted	here	.
—	和	甚至	然后	,	它	曾是	一个	"	扬场	种子	"	哪个	他	已种植	这里	.

——即便如此，他在这里播下的也是一颗"经过筛选的种子"。

[men] [traɪd] [ɪn][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

Men	tried	in	the	fires	of	persecution	,	and	strong	in	the
男人	尝试	在	这	火灾	的	迫害	,	和	强的	在	这

经受过迫害烈火考验，并在……中变得坚强的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

love	of	God	and	the	desire	of	liberty	,	laid	the	foundations	of	our
爱	的	上帝	和	这	欲望	的	自由	，	铺设	这	基础	的	我们的

[rɪ'pʌblɪk] .

republic	.
共和国	.

对上帝的爱和对自由的渴望，奠定了我们共和国的基础。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [bɪ'gɪnɪŋ] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ?

Is	not	this	peculiar	beginning	prophetic	of	a	glorious	consummation	?
是	不是	这	奇特	开始	预言	的	一个	辉煌	圆房	?

这种奇特的开端难道不预示着辉煌的结局吗?

['aʊər; ɑːr][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]

Our	past	experience	and	present	condition	seem	to	confirm	the	tokens	of
我们的	过去的	经验	和	展示	状况	似乎	到	确认	这	代币	的

['aʊər; ɑːr] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] .

our	auspicious	beginning	.
我们的	吉祥	开始	.

我们过去的经验和现在的状况似乎印证了我们吉祥开端的种种迹象。

[kə'loʊniəl] [dɪ'pendəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Colonial	dependence	has	given	way	to	National	independence	.
殖民	依赖性	有	给定	方式	到	国家的	独立	.

殖民统治让位于民族独立。

[ˌθɜːr'tiːn] [steɪts] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [wʌn] .

Thirteen	States	have	increased	to	thirty	-	one	.
十三	各州	有	增加	到	三十	-	一	.

州数从13个增加到31个。

[θriː] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['θɜːrti] .

Three	millions	of	people	have	increased	to	thirty	.
三	百万	的	人们	有	增加	到	三十	.

人口从三百万增加到三十百万。

[ɪ'mens] ['fɔrists] [hæv; həv] [bɪn] [səb'duːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] [jiːldz] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Immense	forests	have	been	subdued	,	and	the	soil	yields	supplies	for	the
巨大	森林	有	到过	低沉的	，	和	这	土壤	产量	补给品	为了	这

['fæmɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] .

famishing	of	other	lands	.
饥饿	的	其他	土地	.

广袤的森林遭到破坏，土壤出产的粮食却供应给其他地区的饥民。

[greɪt] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [kraʊd] ['aʊər; ɑːr] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['dɑːrkən]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] .

Great	manufactories	crowd	our	rivers	and	darken	our	towns	.
伟大的	工厂	人群	我们的	河流	和	变暗	我们的	城镇	.

大型工厂林立于我们的河流沿岸，使我们的城镇黯然失色。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] ['hwaɪtnz] ['evri] [siː] [ænd; ənd] [swɔːmz] [ɪn] ['evri] [pɔːrt] .

Our	commerce	whitens	every	sea	and	swarms	in	every	port	.
我们的	商业	漂白剂	每一个	海	和	蜂群	在	每一个	港口	.

我们的商业活动遍及每一片海洋，涌入每一个港口。

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ɪg'zæmp(ə)l] .

Our	people	are	intelligent	,	and	virtuous	,	and	happy	beyond	all	example	.
我们的	人们	是	聪明的	，	和	有德行的	，	和	快乐的	超过	全部	例子	.

我们的人民聪明、善良、幸福，堪称典范。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Our	government	is	strong	and	efficient	.
我们的	政府	是	强的	和	高效的	.

我们的政府强大而高效。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ['glɔːriəs] ,

What	**is**	**needed**	**to**	**make**	**our**	**destiny**	**glorious**	**,**
什么	是	需要	到	制作	我们的	命运	辉煌	,

为了使我们的命运辉煌灿烂，我们需要什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

民族性格(National character)
第2/2页

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] ?

but	just	to	go	on	in	the	way	that	we	have	come	?
但	只是	到	去	在	在	这	方式	那	我们	有	来	?

难道就这么继续走我们来时的路吗?

[ðen] [si:] [ðə; ði]['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [in'vaits] [ˌju: 'es][ɑ:n] .

Then	see	the	prospect	which	invites	us	on	.
然后	看	这	前景	哪个	邀请	我们	在	.

然后看看吸引我们前进的前景。

[væst] ['teritəriz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

Vast	territories	are	still	unoccupied	.
广阔的	领土	是	仍然	空置	.

大片领土仍未被占领。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['pɔ:rɪŋ] ['westwərd] [ænd; ənd]

What	shall	prevent	the	flood	of	population	from	pouring	westward	and
什么	将	防止	这	洪水	的	人口	从	浇注	向西	和

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ði:z] ['teritəriz] ?

overflowing	these	territories	?
溢出	这些	领土	?

什么才能阻止人口洪流向西涌入并淹没这些地区?

['aʊər; ɑ:r][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] .

Our	internal	resources	have	only	begun	to	be	developed	.
我们的	内部的	资源	有	仅有的	开始	到	是	发达	.

我们的内部资源才刚刚开始开发。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] ?

What	shall	prevent	their	utmost	and	magnificent	development	?
什么	将	防止	他们的	极致	和	壮丽	发展	?

什么能阻止它们取得最大辉煌的发展?

[ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [weɪts] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊərz] .

The	commerce	of	the	Pacific	waits	to	be	ours	.
这	商业	的	这	太平洋	等待	到	是	我们的	.

太平洋的商业版图正等待着我们去开拓。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [tɪl] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] [ʃæl; ʃəl][baɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['i:stərn] [ænd; ənd] ['westərn] [koʊsts] [tə'geðər] ,

How	long	till	Pacific	railroads	shall	bind	our	eastern	and	western	coasts	together	,
如何	长的	直到	太平洋	铁路	将	绑定	我们的	东	和	西	海岸	一起	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

and	our	country	,
和	我们的	国家	,

太平洋铁路何时才能将我们的东西海岸连接起来，并将我们的国家连接起来?

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ɪts][ɑ:rmz][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,

standing	in	the	midst	of	the	earth	and	reaching	out	its	arms	on	either	hand	,
常设	在	这	中间	的	这	地球	和	到达	出去	它是	武器	在	任何一个	手	,

它矗立在地球中央，双臂向外伸展。

[klæsp][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sfɪr] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] ?

clasp	the	entire	sphere	in	its	embrace	?
搭扣	这	全部的	领域	在	它是	拥抱	?

将整个球体紧紧地包裹在怀抱中?

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [juːθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ði]

Our	country	is	in	the	dew	of	its	rejoicing	youth	,	and	has	but	the
我们的	国家	是	在	这	露	的	它是	欢欣鼓舞	青年	,	和	有	但	这

['dɪmɪst] ['kɑːnʃəsnəs]

dimmest	consciousness
最暗	意识

我们的国家正处于青春的喜悦之中，意识却十分模糊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ɪts]

and	dream	of	its	own	strength	,	and	who	can	predict	the	glory	of	its
和	梦	的	它是	自己的	力量	,	和	WHO	能	预测	这	荣耀	的	它是

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

它梦想着自己的力量，谁又能预知它雄伟壮丽的一生呢?

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɜːrt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪts] [mə'tʃʊrd]

when	in	the	fullest	self	-	consciousness	,	it	shall	exert	to	the	utmost	its	matured
什么时候	在	这	最	自己	-	意识	,	它	将	发挥	到	这	极致	它是	成熟的

[ænd; ənd] ['maɪti] ['enədʒiz] ?

and	mighty	energies	?
和	强大的	能量	?

它何时才能在最充分的自我意识状态下，最大限度地发挥其成熟而强大的能量?

[ðʌs] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔːk] .

Thus	are	we	accustomed	to	talk	.
因此	是	我们	习惯	到	讲话	.

我们就是这样习惯于交谈的。

['aʊər; ɑːr]['destəni][ɪz]['mænɪfest] — ['aʊər; ɑːr]['glɔːri][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Our	destiny	is	manifest	—	our	glory	is	inevitable	.
我们的	命运	是	显现	—	我们的	荣耀	是	不可避免的	.

我们的命运已定，我们的荣耀势在必行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] ['ʌðərwaɪz] .

It	is	pleasant	to	talk	thus	,	and	it	is	unpleasant	to	talk	otherwise	.
它	是	令人愉快的	到	讲话	因此	,	和	它	是	令人不快的	到	讲话	否则	.

这样说话令人愉快，那样说话则令人不快。

[jet] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

Yet	we	ought	to	desire	to	see	and	know	the	truth	.
然而	我们	应该	到	欲望	到	看	和	知道	这	真相	.

然而，我们应该渴望看到和了解真相。

[self] - ['flætəri] [ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] ['fɑːli] .

Self	-	flattery	is	an	odious	folly	.
自己	-	奉承	是	一个	令人厌恶的	蠢事	.

自吹自擂是一种可憎的愚蠢行为。

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['destəni] , [ðen] , ['mænɪfest] ?

Is	our	destiny	,	then	,	manifest	?
是	我们的	命运	,	然后	,	显现	?

那么，我们的命运是否已经注定?

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['glɔːri][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Is	our	glory	inevitable	?
是	我们的	荣耀	不可避免的	?

我们的荣耀是必然的吗?

[hæz; həz][gɑːd][soʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bles] ?

Has	God	so	conspicuously	favored	us	that	he	cannot	but	continue	to	bless	?
有	上帝	所以	显眼地	受青睐	我们	那	他	不能	但	继续	到	保佑	?

上帝是否如此明显地眷顾我们，以至于他不得不继续祝福我们?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][self] - ['flætəri] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] ['fɑːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

It	is	our	self	-	flattery	and	odious	folly	to	think	so	.
它	是	我们的	自己	-	奉承	和	令人厌恶的	蠢事	到	思考	所以	.

那样想是我们的自负和可憎的愚蠢。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts] ,

We	need	not	look	again	to	our	history	or	our	prospects	,
我们	需要	不是	看	再次	到	我们的	历史	或者	我们的	前景	,

我们无需再回顾历史或展望未来，

[tuː; tə] ['gæðər] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['destəni] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] ['evɪdənsiz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

to	gather	evidences	of	a	different	destiny	,	although	such	evidences	might	not	be
到	收集	证据	的	一个	不同的	命运	,	虽然	这样的	证据	可能	不是	是

['wɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

去收集另一种命运的证据，尽管这样的证据可能并不缺乏。

[jes] , [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['evɪdənsiz] [wɪtʃ] , ['duːli] [weid] ,

Yes	,	we	might	find	the	evidences	which	,	duly	weighed	,
是的	,	我们	可能	寻找	这	证据	哪个	,	正式地	称重	,

是的，我们或许能找到一些证据，经过适当权衡后，

[wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr]['prɑːbəb(ə)l]['fjuːtʃər] .

would	make	us	shudder	in	view	of	our	possible	or	probable	future	.
会	制作	我们	不寒而栗	在	看法	的	我们的	可能的	或者	可能	未来	.

想到我们可能或极有可能的未来，我们不禁不寒而栗。

[wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌprɔblə'mætikl] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæz; həz]

We	might	come	to	think	it	very	problematical	whether	our	country	has
我们	可能	来	到	思考	它	非常	有问题的	无论	我们的	国家	有

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][wɜːrk]['ɪntuː] [gʊd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv]

sufficient	vital	force	to	work	into	good	American	citizens	the	hordes	of
充足的	必不可少的	力量	到	工作	进入	好的	美国人	公民	这	成群结队	的

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

infidels	,
异教徒	,

我们或许会开始思考，我们的国家是否有足够的活力将大批异教徒改造为优秀的美国公民，这是一个非常棘手的问题。

['pɔːpəz] , ['krɪmənəlz] , [kæst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld]

paupers	,	criminals	,	cast	upon	our	shores	from	the	nations	of	the	old	world
贫民	,	罪犯	,	投掷	之上	我们的	海岸	从	这	国家	的	这	老的	世界

;

;
;

来自旧世界各国的贫民、罪犯，被抛弃到我们的海岸；

— ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [gaɪd] [ɪts] [oʊn] [vekst] [də'mestɪk]
— whether our country has sufficient wisdom to guide its own vexed domestic
— 无论 我们的 国家 有 充足的 智慧 到 指导 它是自己的 烦恼 国内的
['kwestʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:pər][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪʃu:] ,
questions to a proper and satisfactory issue ,
问题 到 一个 恰当的 和 令人满意的 问题 ,

——我国是否有足够的智慧来引导其棘手的国内问题走向妥善和令人满意的解决，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['bæləns] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and to balance and regulate the rival and numberless interests of a
和 到 平衡 和 调节 这 竞争对手 和 无数 兴趣 的 一个
['kʌntri] ['waɪdnɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ɪk'stent] ;
country widening indefinitely in extent ;
国家 扩大 无限期 在 程度 ;

平衡和调节一个不断扩张的国家中相互竞争且数量众多的利益；

— ['weðər] — [bʌt; bət][noʊ] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ni:d] [ðʌs] [tu:; tə] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə]
— whether — but no , we do not need thus to forecast the future to
— 无论 — 但 不 , 我们 做 不是 需要 因此 到 预报 这 未来 到
[ˌæsər'teɪn] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bəb(ə)l] ['destəni] .
ascertain our probable destiny .
探明 我们的 可能 命运 .

——无论——但是不，我们不需要这样预测未来来确定我们可能的命运。

[wi:; wi] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] .
We may determine the question by the teaching of God's word .
我们 可能 决定 这 问题 经过 这 教学 的 神的 单词 .

我们可以通过神的话语的教导来解答这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [hu:z] [gɑ:d][ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] .
" Blessed is the nation whose God is the Lord .
" 蒙福 是 这 国家 谁 上帝 是 这 主 .

以耶和华为神的，那国是有福的。

" [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][ə'loʊn] .
" And blessed is that nation alone .
" 和 蒙福 是 那 国家 独自的 .

唯有这个国家是蒙福的。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['destəni] .
Here is the solution of the question of our destiny .
这里 是 这 解决方案 的 这 问题 的 我们的 命运 .

这就是我们命运之谜的答案。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,
It is in making the Lord the God of our country ,
它 是 在 制作 这 主 这 上帝 的 我们的 国家 ,

这是把上帝奉为我们国家的上帝。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] — [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɑ:spərəs] — [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] ['destəni]
that we are safe — that we are prosperous — that our glorious destiny
那 我们 是 安全的 — 那 我们 是 繁荣 — 那 我们的 辉煌 命运
[bɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
becomes inevitable .
变成 不可避免的 .

我们安全无虞——我们繁荣昌盛——我们辉煌的命运势必到来。

['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Our	destiny	is	left	to	ourselves	.
我们的	命运	是	左边	到	我们自己	.

我们的命运掌握在我们自己手中。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪts] ['glɔːri] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] .

The	means	of	its	glory	are	placed	in	our	hands	.
这	方法	的	它是	荣耀	是	放置	在	我们的	双手	.

它荣耀的途径掌握在我们手中。

[wiː; wi] [meɪ] [juːz] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] .

We	may	use	them	or	not	,	as	we	will	.
我们	可能	使用	他们	或者	不是	,	作为	我们	将要	.

我们可能会用它们，也可能不会，这取决于我们最终的决定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

And	now	,	I	utter	it	to	you	,	my	hearers	and	fellow	-	citizens	,
和	现在	,	我	说出	它	到	你	,	我的	听众	和	同伴	-	公民	,

现在，我要对你们，我的听众和同胞们，说出这番话：

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] ,

as	the	solemn	testimony	of	the	Lord	our	God	,
作为	这	庄严	见证	的	这	主	我们的	上帝	,

作为我们主上帝的庄严见证，

[ðæt] [soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] , [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] ,

that	so	surely	as	ignorance	and	moral	corruption	and	lust	of	power	,	become	generally	prevalent	,
那	所以	一定	作为	无知	和	道德	腐败	和	欲望	的	力量	,	变得	一般来说	流行	,

因此，随着无知、道德败坏和权力欲普遍盛行，这种情况必然会发生。

[ænd; ənd] ['poʊpəri] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [ə'teɪn] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	popery	and	infidelity	attain	the	supremacy	among	us	,
和	天主教	和	不忠	达到	这	霸权	之中	我们	,

而天主教和异教在我们中间占据了主导地位。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bælət] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] [pres] ,

it	matters	not	at	all	that	we	have	had	a	ballot	-	box	,	and	a	free	press	,
它	事情	不是	在	全部	那	我们	有	有	一个	选票	-	盒子	,	和	一个	自由的	按	,

我们拥有投票箱和新闻自由，但这根本无关紧要。

[ænd; ənd] [friː] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	free	schools	,	and	the	whole	circle	of	liberal	institutions	,
和	自由的	学校	,	和	这	所有的	圆圈	的	自由主义	机构	,

还有自由学校，以及整个自由主义机构体系。

— [ðiːz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] ;

—	these	will	become	but	the	insignia	of	our	shame	;
—	这些	将要	变得	但	这	徽章	的	我们的	耻辱	;

——这些都将成为我们耻辱的标志；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [sɔɪl] ,

it	matters	not	that	we	have	had	a	boundless	territory	,	and	a	teeming	soil	,
它	事情	不是	那	我们	有	有	一个	无边无际	领土	,	和	一个	繁盛	土壤	,

我们曾经拥有广袤的领土和肥沃的土地，但这都无关紧要。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːmɜːrs] , — [ðə; ði] [græs] [wɪl] [groʊ] [ə'gen] [ɑːn]

and	mighty	cities	,	and	universal	commerce	,	—	the	grass	will	grow	again	on
和	强大的	城市	,	和	普遍的	商业	,	—	这	草	将要	生长	再次	在

['aʊər; ɑːr] ['prɛəriz] ,

our	prairies	,
我们的	草原	,

繁华的城市，繁荣的商业——我们的草原上终将再次长出青草。

— [ðə; ði] [red] [mæn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fər'seɪkən] ['fɔrists] , — ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [bɪ'kʌm] [blæk]

—	the	red	man	return	to	his	forsaken	forests	,	—	our	cities	become	black
—	这	红色的	男人	返回	到	他的	被遗弃的	森林	,	—	我们的	城市	变得	黑色的

[wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] ,

with	desolation	,
和	荒凉	,

红衣人重返他被遗弃的森林，我们的城市变得一片荒凉漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [biː; bi] [rent] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːz] ,

and	the	sails	of	our	commerce	be	rent	on	the	seas	,
和	这	帆	的	我们的	商业	是	租	在	这	海域	,

我们的商船在海上船帆破碎，

[ɔːr] [ðə; ði] [hʌlks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [rɑːt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hwɔːvz] ;

or	the	hulks	of	our	commerce	rot	at	our	wharves	;
或者	这	绿巨人	的	我们的	商业	腐烂	在	我们的	码头	;

否则，我们商业的残骸就会在我们的码头腐烂；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərfəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]

it	matters	not	that	God	has	been	wonderfully	gracious	to	us	as	a	nation
它	事情	不是	那	上帝	有	到过	太棒了	亲切	到	我们	作为	一个	国家

,

,

,

上帝对我们这个国家极其恩慈，但这又有什么用呢?

— [ðə; ði] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [kraɪm] [ʌv; əv]

—	the	more	wonderful	the	grace	,	the	deeper	the	insult	and	crime	of
—	这	更多的	精彩的	这	优雅	,	这	更深	这	侮辱	和	犯罪	的

['aʊər; ɑːr] [dɪs'paɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	despising	it	,
我们的	鄙视	它	,

恩典越美好，我们轻视它就越是深深的侮辱和罪恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːpər] ['aʊər; ɑːr] [duːm] ; — [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mænɪfest] ['destəni] .

and	the	deeper	our	doom	;	—	this	,	this	is	our	manifest	destiny	.
和	这	更深	我们的	厄运	;	—	这	,	这	是	我们的	显现	命运	.

我们的厄运越深；——这就是我们命中注定的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [æz; əz] [ə'merɪkə] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] [ænd; ənd] [duː]

And	it	is	only	as	America	teaches	her	children	to	fear	God	and	do
和	它	是	仅有的	作为	美国	教导	她	孩子们	到	害怕	上帝	和	做

[ðer; ðər] ['duːti] ;

their	duty	;
他们的	责任	;

只有当美国教导她的孩子们敬畏上帝并履行他们的义务时，情况才会好转；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['vɜːrtʃuəs] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [kə'rʌpt]

it	is	only	as	our	virtuous	citizenship	escape	from	the	chains	of	corrupt
它	是	仅有的	作为	我们的	有德行的	国籍	逃脱	从	这	链条	的	腐败

['pɑːrti][ænd; ənd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fer] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

party	and	procure	for	themselves	a	fair	representation	in	the	offices	of
派对	和	采购	为了	他们自己	一个	公平的	表示	在	这	办公室	的

['gʌvərnmənt] — [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'rʌpt] [men] ,

government	—	exerting	themselves	for	the	purification	of	corrupt	men	,
政府	—	施力	他们自己	为了	这	纯化	的	腐败	男人	,

只有当我们品德高尚的公民摆脱腐败政党的束缚，并在政府部门中争取到公平的代表权，努力清除腐败分子时，

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

rather	than	for	the	promotion	of	their	evil	designs	;	it	is	,	in	a	word	,
相当	比	为了	这	晋升	的	他们的	邪恶的	设计	;	它	是	,	在	一个	单词	,

而不是为了推进他们的邪恶计划；总之，

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

only	as	the	power	of	our	blessed	religion	shall	go	out	from	the
仅有的	作为	这	力量	的	我们的	蒙福	宗教	将	去	出去	从	这

['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['paɪəs][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

hearts	of	the	truly	pious	in	our	land	,
心	的	这	真的	虔诚的	在	我们的	土地	,

只有当我们神圣宗教的力量从我们这片土地上真正虔诚的人们心中传播出去时，它才能真正发挥作用。

['levnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndər] [ɪts] [sweɪ] ;

leavening	the	mass	of	the	population	and	bringing	them	under	its	sway	;
发酵	这	大量的	的	这	人口	和	带来	他们	在下面	它是	摇摆	;

使广大民众屈服并使其受其控制；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz][wiː; wi]['truːli] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːrd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [gɑːd] ,

—	it	is	only	as	we	truly	make	the	Lord	our	country's	God	,
—	它	是	仅有的	作为	我们	真的	制作	这	主	我们的	该国的	上帝	,

只有当我们真正把上帝当作我们国家的上帝时，一切才会如此。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] , [ænd; ənd][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ]['eni][dʒʌst]

that	we	can	hope	to	be	blessed	,	and	can	,	with	any	just
那	我们	能	希望	到	是	蒙福	,	和	能	,	和	任何	只是

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

我们可以盼望得到祝福，并且可以满怀信心地相信，

[ə'weɪt]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['fjuːtʃər]['glɔːri] .

await	our	country's	future	glory	.
等待	我们的	该国的	未来	荣耀	.

期待我们国家未来的辉煌。

[niːd] [aɪ] , [maɪ] ['hɪrər] , [dɪ'duːs] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?

Need	I	,	my	hearers	,	deduce	and	enforce	the	exhortations	of	this	subject	?
需要	我	,	我的	听众	,	推断	和	执行	这	劝勉	的	这	主题	?

难道我需要向听众们解释并强调这个主题的劝诫吗?

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [nɑːt][laɪ][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

Or	do	they	not	lie	upon	its	surface	,
或者	做	他们	不是	说谎	之上	它是	表面	,

或者它们不躺在它的表面上吗?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] ['peɪtriːəts][ænd; ənd] ['krɪstʃənz]
and **do** **they** **not** **make** **their** **own** **appeal** **to** **every** **patriot's** **and** **Christian's**
和 做 他们 不是 制作 他们的 自己的 上诉 到 每一个 爱国者的 和 基督徒的
[hɑːrt] ?
heart **?**
心 ?

难道他们没有向每一位爱国者和基督徒发出呼吁吗?

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][neiʃəns] , ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [lænd] [ðɪs] [deɪ] ,
The **God** **of** **nations** **,** **looking** **forth** **upon** **our** **happy** **land** **this** **day** **,**
这 上帝 的 国家 , 寻找 前进 之上 我们的 快乐的 土地 这 天 ,

万国之神，今日俯瞰着我们这片幸福的土地，

[meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪər][wʌns] [ɪk'sprest] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
may **be** **conceived** **as** **breathing** **the** **benevolent** **desire** **once** **expressed** **in** **behalf** **of**
可能 是 构思 作为 呼吸 这 仁慈 欲望 一次 表达 在 代表 的
[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,
his **ancient** **people** **,**
他的 古老的 人们 ,

可以将其理解为是重拾他曾为古代人民表达过的仁慈愿望。

" [oʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɑːrt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪr] [ˌem 'iː] ,
" **O** **that** **there** **were** **such** **an** **heart** **in** **them** **,** **that** **they** **would** **fear** **me** **,**
" 哦 那 那里 是 这样的 一个 心 在 他们 , 那 他们 会 害怕 我 ,

“但愿他们心中有这样一颗敬畏我的心，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][maɪ] [kə'mændmənts] ['ɔːlweɪz] ,
and **keep** **all** **my** **commandments** **always** **,**
和 保持 全部 我的 诫命 总是 ,

务必遵守我的一切诫命，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fər'evər] .
that **it** **might** **be** **well** **with** **them** **and** **with** **their** **children** **forever** **.**
那 它 可能 是 出色地 和 他们 和 和 他们的 孩子们 永远 .

愿他们和他们的子孙永远幸福安康。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **27** **]**
" [页 -]

[第27页]

[en] . [biː] . [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks][wɜːr; wər]
N **.** **B** **.** **In** **the** **delivery** **of** **the** **foregoing** **discourse** **,** **the** **following** **remarks** **were**
N . B . 在 这 送货 的 这 前文 话语 , 这 下列的 评论 是
[ˌɪntə'dʒektid] [nɪr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] :
interjected **near** **the** **commencement** **:**
插话 靠近 这 开始 :

注：在以上论述过程中，开头附近穿插了以下评论：

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [kən'vɪkʃn] ,
" **Permit** **me** **to** **state** **to** **you** **my** **conviction** **,**
" 允许 我 到 状态 到 你 我的 定罪 ,

“请允许我向你们表达我的信念，

[ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
that **desirable** **as** **it** **is** **that** **days** **of** **religious** **observance** **be** **appointed** **by**
那 理想 作为 它 是 那 天 的 宗教 观察 是 任命 经过
['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ,
our **civil** **authorities** **,**
我们的 民用 当局 ,

尽管由民政当局指定宗教节日是可取的，

[ðə; ði]['regjələr] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['ænjuəl][fæst] - [deɪz][ɔ:r] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

the	regular	appointment	of	annual	fast	-	days	or	thanksgivings	,
这	常规的	预约	的	年度的	快速地	-	天	或者	感恩节	,

定期设立年度斋戒日或感恩节

[wɪl] [nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər] ['eni] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['hɑ:rti] [əb'zɜ:rvəns] .

will	not	secure	for	any	long	period	a	general	and	hearty	observance	.
将要	不是	安全的	为了	任何	长的	时期	一个	一般的	和	爽朗	观察	.

不会在很长一段时间内确保普遍而热烈的遵守。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] - [deɪ] ,

I	should	much	prefer	the	appointment	by	our	civil	authorities	of	a	fast	-	day	,
我	应该	很多	更喜欢	这	预约	经过	我们的	民用	当局	的	一个	快速地	-	天	,

我更希望由我们的民政当局指定斋戒日。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['eni] ['pʌblɪk][kə'læməti] [ɪm'pendɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'spɪriənst] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

in	view	of	any	public	calamity	impending	or	experienced	,	or	of	a	day	of
在	看法	的	任何	民众	灾害	即将到来的	或者	经验丰富的	,	或者	的	一个	天	的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgiving	,
感恩	,

鉴于即将发生或已经发生的公共灾难，或感恩节，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] - [ɔ:r] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kə'læməti] .

in	view	of	deliverence	or	exemption	from	such	calamity	.
在	看法	的	-	或者	豁免	从	这样的	灾害	.

鉴于能够免于遭受此类灾难。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wi:; wi] [maɪt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l]

In	such	case	we	might	hope	that	the	day	would	secure	a	suitable	and	profitable
在	这样的	案件	我们	可能	希望	那	这	天	会	安全的	一个	合适的	和	有利可图

[əb'zɜ:rvəns] .

observance	.
观察	.

在这种情况下，我们或许可以期待这一天能够得到适当且有益的纪念。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [deɪz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvəns] [ə'kɜ:rɪŋ]

"	It	is	the	writer's	apprehension	that	days	of	special	religious	observance	occurring
"	它	是	这	作家的	忧虑	那	天	的	特别的	宗教	观察	发生

[æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

at	regular	intervals	,
在	常规的	间隔	,

“作者担心的是，定期举行的特殊宗教节日，

[ænd; ənd] [hens] [ə'kɜ:rɪŋ] , ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['speʃ(ə)l][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l][kɔ:l]

and	hence	occurring	,	oftentimes	,	when	there	is	no	special	providential	call
和	因此	发生	,	经常	,	什么时候	那里	是	不	特别的	天意	称呼

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rvɪs] ,

for	a	religious	service	,
为了	一个	宗教	服务	,

因此，即便没有特殊的天意召唤需要举行宗教仪式，这种情况也常常发生。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪl]

and	being	destitute	of	the	binding	obligation	a	divine	appointment	,	will
和	存在	贫困	的	这	结合	义务	一个	神圣的	预约	,	将要

[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:] [mɪr] ['hɑ:lədeɪz] ;

degenerate	into	mere	holidays	;
退化	进入	仅仅	假期	;

并且由于失去了神圣任命的约束性义务，将会沦为单纯的节日；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,
and **in** **his** **opinion** **,**
和 在 他的 观点 ,

在他看来，

[ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][kɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][taɪmz][ʌv; əv]
the **providential** **call** **ought** **to** **guide** **our** **rulers** **in** **the** **designation** **of** **times** **of**
这 天意 称呼 应该 到 指导 我们的 统治者 在 这 指定 的 时代 的
['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] ;
special **religious** **observance** **;**
特别的 宗教 观察 ;

天意应当指引我们的统治者确定特殊宗教活动的时间；

[soʊ][ðæt] [wen] [wiː; wi][fæst] , [wiː; wi][duː][soʊ][ɪn][də'rekt] [vjuː] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kə'læməti] ,
so **that** **when** **we** **fast** **,** **we** **do** **so** **in** **direct** **view** **of** **special** **calamity** **,**
所以 那 什么时候 我们 快速地 , 我们 做 所以 在 直接的 看法 的 特别的 灾害 ,

因此，当我们斋戒时，我们正是为了应对特殊的灾难而斋戒。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['rendər] [θæŋks] , [wiː; wi][duː][soʊ][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['mərːsiz] ['æktʃuəli]
and **when** **we** **render** **thanks** **,** **we** **do** **so** **for** **special** **mercies** **actually**
和 什么时候 我们 使成为 谢谢 , 我们 做 所以 为了 特别的 怜悯 实际上
[ɪk'spɪriənst] .
experienced **.**
经验丰富的 .

当我们表达感谢时，我们是为了感谢我们实际经历的特殊恩典。

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][moʊst] ['traɪɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l]
The **thanksgiving** **of** **last** **year** **occurred** **at** **a** **time** **of** **most** **trying** **financial**
这 感恩 的 最后的 年 发生 在 一个 时间 的 最多 尝试 金融的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment **,**
尴尬 ,

去年的感恩节正值公司面临极其严峻的财务困境之时。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]
at **the** **close** **of** **a** **season** **remarkable** **for**
在 这 关闭 的 一个 季节 卓越 为了

在一个非凡的赛季结束时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ɪts] [draʊt] [ænd; ənd] ['miːgər] ['hɑːvists] ,
its **drought** **and** **meagre** **harvests** **,**
它是 干旱 和 微薄 收获 ,

当地的干旱和微薄的收成，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['prɑːpərti][baɪ]
and **for** **the** **prevalence** **of** **disease** **and** **the** **destruction** **of** **property** **by**
和 为了 这 患病率 的 疾病 和 这 破坏 的 财产 经过
[lænd][ænd; ənd] [siː] .
land **and** **sea** **.**
土地 和 海 .

以及陆地和海洋造成的疾病流行和财产损失。

['ʃʊrli] , [gɑːd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][fæst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Surely	,	God	called	us	then	to	humble	ourselves	and	fast	,	rather	than	to
一定	,	上帝	称为	我们	然后	到	谦逊的	我们自己	和	快速地	,	相当	比	到

[rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] ,

rejoice	and	give	thanks	,
麾	和	给	谢谢	,

诚然，上帝当时呼召我们谦卑自己、禁食，而不是欢欣雀跃、感恩不尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [gɑːd]

and	a	thanksgiving	service	was	appropriate	only	for	the	reason	that	God
和	一个	感恩	服务	曾是	合适的	仅有的	为了	这	原因	那	上帝

['ɔːlweɪz] [diːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] .

always	deals	with	us	better	than	we	deserve	.
总是	交易	和	我们	更好的	比	我们	应得	.

举行感恩仪式是合适的，因为上帝总是比我们应得的更好对待我们。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪts] [kən'tɪnjuːd]

We	need	the	evident	appropriateness	of	the	service	to	secure	its	continued
我们	需要	这	明显	恰当性	的	这	服务	到	安全的	它是	持续

[ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [əb'zɜːrvəns] .

and	suitable	observance	.
和	合适的	观察	.

我们需要证明该服务具有明显的适宜性，以确保其能够持续、恰当地得到遵守。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zekjətɪv] , [sʌm; səm] ['jɪrz]

Who	does	not	remember	the	appointment	by	our	national	Executive	,	some	years
WHO	做	不是	记住	这	预约	经过	我们的	国家的	管理人员	,	一些	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

谁会忘记几年前我们国家行政部门的这项任命呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [wen] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərə] [wʌz; wəz]

of	a	day	of	national	humiliation	,	when	a	visitation	of	the	cholera	was
的	一个	天	的	国家的	屈辱	,	什么时候	一个	探视	的	这	霍乱	曾是

['θretnd] ?

threatened	?
威胁	?

在霍乱肆虐、举国蒙羞的一天?

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] !

And	now	solemn	and	affecting	the	service	of	that	day	throughout	the	land	!
和	现在	庄严	和	影响	这	服务	的	那	天	自始至终	这	土地	!

现在，全国各地都在庄严而感人地纪念这一天!

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['regjələr] , ['ænjuəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['seɪkrɪdnəs] [θruː]

In	New	England	,	the	regular	,	annual	thanksgiving	preserves	its	sacredness	through
在	新的	英格兰	,	这	常规的	,	年度的	感恩	果酱	它是	神圣	通过

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

customs	and	associations	,
海关	和	协会	,

在新英格兰，一年一度的感恩节通过习俗和社群活动来维护其神圣性。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv]

which	were	established	in	the	very	infancy	of	the	country	,	and	which	have
哪个	是	已确立的	在	这	非常	婴儿期	的	这	国家	,	和	哪个	有

[groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

grown	up	with	it	,
生长	向上	和	它	,

这些机构在国家成立之初就已建立，并与国家一同成长。

— ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] ['elsˌwer] [bi:; bi] [krɪ'eɪtɪd] .

— customs and associations , which cannot elsewhere be created .

— 海关 和 协会 , 哪个 不能 别处 是 创建 .

——在其他地方无法形成的习俗和社团。

['futnəuts] :

FOOTNOTES :

脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]

[A]

[一个]

[一个]

[si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rnəldz] " ['lektʃərz] [ɑ:n]['mɑ:dərn]['hɪstrɪ; 'hɪstəri] .

See Dr . Arnold's " Lectures on Modern History .

看 博士 . 阿诺德的 " 讲座 在 现代的 历史 .

请参阅阿诺德博士的《现代史讲义》。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] ,

" The above statement is correct ,

" 这 多于 陈述 是 正确的 ,

以上说法正确，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['nætʃ(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi]

so long as we take a merely natural view of mankind — so long as we

所以 长的 作为 我们 拿 一个 仅仅 自然的 看法 的 人类 — 所以 长的 作为 我们

[vju:] [men] ['mɪrli] [ɪn][ðer; ðər]['mɔ:rəl] [rɪ'leɪʃnz] .

view men merely in their moral relations .

看法 男人 仅仅 在 他们的 道德 关系 .

只要我们对人性抱持纯粹的自然观——只要我们仅仅从道德关系的角度看待人。

['vju:ɪŋ] [men][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'leɪʃnz] [mɔ:r] ['strɪktli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

Viewing men by the light of revelation and in relations more strictly religious ,

观看 男人 经过 这 光 的 启示 和 在 关系 更多的 严格 宗教 ,

以启示之光看待男人，并以更为严格的宗教关系看待他们，

[tʃɜ:rtʃ] - [baɪ'ɑ:grəfi] [wʊd] [stɪl] ['betər] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Church - biography would still better deserve the name of history .

教会 - 传 会 仍然 更好的 应得 这 姓名 的 历史 .

教会传记或许更配得上"历史"这个名称。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [ði:z] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mənli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]

But for some reason , these religious relations are not commonly recognized in

但 为了 一些 原因 , 这些 宗教 关系 是 不是 通常 认可 在

[ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

their importance .

他们的 重要性 .

但不知何故，这些宗教关系的重要性并未得到普遍认可。

[laɪk] [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] , [ðə; ði]['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfər] ['kɑ:mənli] [ig'nɔ:z] ['mænz] [læpst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Like the historian , the moral philosopher commonly ignores man's lapsed condition ,

喜欢 这 历史学家 , 这 道德 哲学家 通常 忽略 男人的 失效 状况 ,

与历史学家一样，伦理哲学家也常常忽视人类堕落的境况。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] .

and all the great truths which distinguish supernatural religion .

和 全部 这 伟大的 真相 哪个 区分 超自然 宗教 .

以及所有区分超自然宗教的伟大真理。

[siː] - " ['krɪstʃən] ['eθɪks] .
See Wardlaw's " Christian Ethics .
看 - " 基督教 伦理 .

参见沃德劳的《基督教伦理学》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['hjuːmən] ['gʌvərnmənts] , [æt; ət][ðə; ðɪ][best] ,
" It ought also to be observed that human governments , at the best ,
" 它 应该 还 到 是 观察到 那 人类 政府 , 在 这 最好的 ,

还应该指出的是，人类政府充其量只能做到.....

[ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['meni] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtəznz] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ,
are obliged to leave many interests of their citizens uncared for ,
是 有义务 到 离开 许多 兴趣 的 他们的 公民 无人关心 为了 ,

不得不忽视其公民的许多利益，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] ['ʌðər] ['eɪdʒənts][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ; ['ɔːlsoʊ] ,
or to be cared for by other agents than their own ; also ,
或者 到 是 关心 为了 经过 其他 代理人 比 他们的 自己的 ; 还 ,

或者由他们自己的代理人以外的其他代理人照顾；此外，

[ðæt] ['hjuːmən] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kə'rʌpt] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər]['prɑːpər]
that human governments are often corrupt and fail to discharge their proper
那 人类 政府 是 经常 腐败 和 失败 到 释放 他们的 恰当的
['fʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

人类政府常常腐败，无法履行其应有的职能。

[hens] , [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːriən] [niːdz] [ðə; ðɪ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ'ɑːgrəfiːz] , [ænd; ənd]
Hence , the historian needs the supplement of individual biographies , and
因此 , 这 历史学家 需求 这 补充 的 个人 传记 , 和
[træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [sə'saɪətiz] ,
transactions of voluntary societies ,
交易 的 自愿 社会 ,

因此，历史学家需要个人传记和志愿社团的活动记录作为补充。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
and pictures of domestic and social life , in order to a full representation
和 图片 的 国内的 和 社会的 生活 , 在 命令 到 一个 满的 表示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
of his subject .
的 他的 主题 .

以及家庭生活和社会生活的图片，以便全面展现他的主题。

[huː] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Who would dispense with the Book of Ruth in the Old Testament history ,
WHO 会 分配 和 这 书 的 露丝 在 这 老的 遗嘱 历史 ,

谁会舍弃旧约历史中的《路得记》呢?

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [mə'kɔːliz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
or with Macaulay's picture of England in 1685 in his English history ?
或者 和 麦考利 图片 的 英格兰 在 - 在 他的 英语 历史 ?

或者用麦考利在其英国史著作中描绘的1685年的英国?

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[siː] [kən'greʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrts] — [kɑːl] . [iː] . [em] . ['dʒɑːnsən][ɑːn] ['sʌndeɪ] [meɪlz] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

See	Congressional	Reports	—	Col	.	E	.	M	.	Johnson	on	Sunday	Mails	,	and	Mr	.
看	国会	报告	—	上校	.	E	.	M	.	约翰逊	在	星期日	邮件	,	和	先生	.

['peti] [ɑːn] [t'ʃæplɪnz] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

Petit	on	Chaplains	to	Congress	.
小	在	随军牧师	到	国会	.

请参阅国会报告——约翰逊上校关于周日邮件的报告，以及佩蒂特先生关于国会牧师的报告。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['præktɪkli] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Of	course	,	in	practically	meeting	and	adjusting	the	two	claims	upon	the
的	课程	,	在	几乎	会议	和	调整	这	二	索赔	之上	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

当然，在实际满足和调整政府的这两项诉求时，

[fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [tuː; tə] [prə'moʊt]

first	to	respect	the	conscience	of	its	citizens	,	and	secondly	,	to	promote
第一的	到	尊重	这	良心	的	它是	公民	,	和	第二	,	到	推动

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	interests	of	religion	,
这	兴趣	的	宗教	,

首先要尊重公民的良知，其次要促进宗教利益。

[greɪt] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [ɪg'zɪst]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði]

great	diversity	of	opinion	may	exist	even	among	those	who	hold	to	the
伟大的	多样性	的	观点	可能	存在	甚至	之中	那些	WHO	抓住	到	这

[seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] .

same	principles	.
相同的	原则	.

即使是秉持相同原则的人，也可能存在很大的意见分歧。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

There	is	room	for	a	variety	of	prudential	considerations	.
那里	是	房间	为了	一个	种类	的	审慎	考虑因素	.

这里需要考虑各种审慎因素。

[jet] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'bʌv] [ɪk'sprest] [ɑːr; ər][dɪ'skɑːrdɪd][ɪn][ðə; ði]['dɑːkjuments] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

Yet	the	principles	above	expressed	are	discarded	in	the	documents	referred	to	,
然而	这	原则	多于	表达	是	丢弃	在	这	文件	指	到	,

然而，上述原则在所引用的文件中却被抛弃了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ['elsˌwer] .

as	they	very	often	are	elsewhere	.
作为	他们	非常	经常	是	别处	.

就像它们在其他地方经常出现的情况一样。

[[siː]]

[	C	]
[	C	]

[C]

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [baɪ] ['stiːvən]

A	volume	entitled	"	The	Position	of	Christianity	in	the	United	States	,	"	by	Stephen
一个	体积	标题	"	这	位置	的	基督教	在	这	团结的	各州	,	"	经过	史蒂芬

['koʊlˌwɛl] ,

Colwell	,
科尔韦尔	,

斯蒂芬·科尔韦尔所著的《基督教在美国的地位》一书

[ɛs'kwɑɪər]	.	[ʌv; əv]	[ˌfɪlə'delfɪr]	,	[dɪ'zɜːrvz]	[ðə; ði]	[ə'tentɪv]	[ænd; ənd]	['sɪrɪəs]	[pə'ruːz(ə)l]	[ʌv; əv]	['evri]
Esq	**.**	**of**	**Philadelphia**	**,**	**deserves**	**the**	**attentive**	**and**	**serious**	**perusal**	**of**	**every**
先生	.	的	费城	,	值得	这	细心	和	严肃的	仔细阅读	的	每一个

[ə'merɪkən]	['sɪtɪzn]	.
American	**citizen**	**.**
美国人	公民	.

费城的这位律师值得每一位美国公民认真仔细地阅读。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神